www.scoforum.biz

SCO
MOSCOW
BUSINESS DIALOGUE

ДЕЛОВОЙ СОВЕТ
实业家委员会

SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION MAGAZINE

INFO SCO

November 2019
№17

От ШОС – к Большому Евразийскому партнерству

From SCO to Great Eurasian Partnership

从上合组织到大欧亚伙伴关系

page 14

Сирия накануне важных перемен

Syria on the brink of crucial changes

重大变革前夕的叙利亚

page 56

БРИКС: итоги саммита в Бразилиа

BRICS: results of the summit in Brasilia

巴西金砖峰会总结

page 30

Abdulla Aripov

Prime Minister of Uzbekistan

We propose to set up an annual SCO economic forum

ISSN 2309-6527

中国华铬
CHMIIC

莫斯科中国贸易中心

Китайский деловой центр «ПАРК ХУАМИН»

+7 (499) 647-59-24
Вильгельма Пика, 14
park-huamin-biznes-centr.ru

项目经理
杰尼斯·秋林

编委会
谢尔盖·卢江宁
亚历山大·卢京

总编辑
列昂尼德·科瓦契奇

副总编
马克西姆·克兰斯

项目经理
阿纳斯塔西娅·基里洛娃

广告
妮娜·朵拉霍娃

设计，版式
叶甫盖尼·卢基扬诺夫

本刊投稿者
达丽娅 ·舒梁科娃
伊戈尔·杰尼索夫
弗拉基米尔·基里罗夫
尤里·维谢罗夫
铁木尔 ·乌马罗夫
塔季扬娜·舍夫佐娃
阿林娜·马洛维奇科
谢尔盖·萨盈科

通讯地址： 117218，莫斯科，Krzyzanowski 街道，13/2。
电话/传真：
+7 （495） 718–84–11
www.infoshos.ru

Project Manager
Denis TYURIN

Editorial board
Sergey LUZYANIN
Alexander LUKIN

Editor in chief
Leonid KOVACHICH

Deputy editor-in-chief
Maxim KRANS

Project Manager
Anastasia KIRILLOVA

Advertising
Nina DOROKHOVA

Address for correspondence:
13/2, Krzhizhanovskogo str., Moscow, 117218
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

Typesetting, graphic design
Evgyeniy LUKYANOV

Worked on the issue:
Darya SHULYAKOVA
Igor DENISOV
Vladimir KIRILOV
Yuri VESELOV
Temur UMAROV
Tatiana SHEVTSOVA
Alina MALOVICHKO
Sergey SAYENKO

Руководитель проекта
Денис ТЮРИН

Редакционный совет
Сергей ЛУЗЯНИН
Александр ЛУКИН

Ответственный секретарь
Леонид КОВАЧИЧ

Заместитель главного редактора
Максим КРАНС

Менеджер проекта
Анастасия КИРИЛЛОВА

Реклама
Нина ДОРОХОВА

Редактор английской версии
Анна БОРИСОВА

Дизайн, верстка
Евгений ЛУКЬЯНОВ

Над выпуском работали:
Дарья ШУЛЯКОВА
Игорь ДЕНИСОВ
Владимир КИРИЛОВ
Юрий ВЕСЕЛОВ
Темур УМАРОВ
Татьяна ШЕВЦОВА
Алина МАЛОВИЧКО
Сергей САЕНКО

Адрес редакции:
117218 Москва,
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

При использовании материалов номера ссылка на «ИнфоШОС» обязательна. Мнение авторов публикаций может не совпадать с мнением редакции.

使用本期材料，必须援引俄罗斯通讯社。 本刊物作者意见不一定与编辑 部 的意见相符。

When using materials from this issue, a reference of infosco is required. The opinion of the authors of publications do not necessarily reflect the opinion of the publisher.

Оглавление Table of Content 目录

04 Саммит главправительств ШОС: новая программа торгового взаимодействия и новые вызовы
Summit of SCO heads of government: new program of trade interaction and new challengest
上合组织政府首脑峰会：新贸易协作纲要和新挑战

10 Генассамблея ООН особо отметила роль ШОС в обеспечении регионального мира и развития
UN General Assembly points to SCO's role in ensuring regional peace and development
联合国大会特别强调了上海合作组织在确保地区和平与发展方面的作用

14 От ШОС – к Большому Евразийскому партнерству
From SCO to Great Eurasian Partnership
从上合组织到大欧亚伙伴关系

18 В 70 лет на новом старте: отношения Москвы и Пекина в меняющемся мире
New start at 70: relations between Moscow and Beijing in the changing world
70年后的新起点 —— 不断变化世界中的莫斯科与北京关系

22 В Пекине прошла выставка каллиграфии молодежи из государств-членов ШОС
Beijing hosts SCO youth calligraphy exhibition
上合组织成员国青年书法展在北京举行

24 Интерес США к АСЕАН снижается
US interest in ASEAN is decreasing
美国对东盟兴趣正在下降

26 ШОС – военное сотрудничество приобретает новое качество
Military cooperation within SCO to acquire new quality
上合组织军事合作达到了新高

30 БРИКС: итоги саммита в Бразилии
BRICS: results of the summit in Brasilia
巴西金砖峰会总结

34 Новый этап в отношениях России и Африки
New stage of relations between Russia and Africa
俄罗斯与非洲关系新阶段

36 Венесуэлла выходит из кризиса
Venezuela is recovering from crisis
委内瑞拉正从危机中复苏

40 Азербайджан готов к более тесному сотрудничеству с ШОС
Azerbaijan ready for closer cooperation with SCO
阿塞拜疆准备加强与上合组织的合作

44 Генеральный секретарь ШОС встретился с министром иностранных дел Армении
SCO Secretary General meets with Armenian Minister of Foreign Affairs
上合组织秘书长会见了亚美尼亚外交部长

46 Афганистан привлекут к созданию транспортных коридоров ШОС
Afghanistan to participate in developing transport corridors of SCO
鼓励阿富汗参与上合组织运输走廊的建设

49 ШОС стала основой сопряжения ЕАЭС и инициативы «Пояса и пути»
SCO is base for confluence of EAEU and Belt and Road Initiative
上合组织已成为欧亚经济联盟与“一带一路”对接的基础“一带一路”对接的基础

52 Страны ШОС объединяют усилия по борьбе с экстремизмом
SCO members combine efforts to counteract extremism
上合组织国家联合打击极端主义

56 Сирия накануне важных перемен
Syria on the brink of crucial changes
重大变革前夕的叙利亚

60 Эксперт: США воруют нефть у Сирии
Expert: USA is stealing oil from Syria
专家：美国在窃取叙利亚石油

62 Страны ШОС укрепляют сотрудничество в информационных технологиях
SCO countries expand IT cooperation
上合组织国家加强信息技术领域合作

68 Первая в истории ШОС встреча министров экологии прошла в Москве
First ever meeting of SCO Environment Minister stakes place in Moscow
上海合作组织首届环境部长会议在莫斯科举行

72 Первый Евразийский футбольный турнир среди юношеских команд стран ШОС прошел в Москве
Moscow hosted first Eurasian youth football tournament of teams from SCO countries
上合组织国家首届欧亚青少队足球赛在莫斯科举行

Саммит глав правительств ШОС:
новая программа торгового взаимодействия и новые вызовы

Алина Маловичко,
обозреватель
Alina Malovichko,
commentator
阿林娜 马洛维奇科,
评论员

Summit of SCO heads of government: new program of trade interaction and new challenges

上合组织政府首脑峰会：新贸易协作纲要和新挑战

Совет глав правительств государств-членов ШОС принял новую Программу многостороннего торгово-экономического сотрудничества

Документ был утвержден в ходе 18-го заседания Совета глав правительств ШОС, которое состоялось 1-2 ноября в Ташкенте. Участники заседания подчеркнули необходимость разработки детального Плана мероприятий по реализации Программы.

Новая редакция программы рассчитана на период до 2035 года. Она разработана совместно с Дело-вым советом и Межбанковским объединением ШОС. Программа определяет порядок взаимодействия стран ШОС в таких сферах, как торговля и инвестиции, банковское и финансовое сотрудничество, транспорт и логистика, промышленность, сельское хозяйство, энергетика, образование и туризм. Отдельное внимание уделяется новым вызовам: развитию высоких технологий, цифровизации, инновациям, проблемам экологии.

В совместном коммюнике по итогам саммита глав правительств стороны отметили важность дальнейшего углубления взаимодействия для формирования мировой экономики открытого типа, укрепления открытой, инклюзивной, транспарентной, недискриминационной многосторонней торговой системы, основанной на правилах ВТО. Участники заседания признали недопустимость любых односторонних протекционистских мер в международной и региональной торговле.

Отдельное внимание уделяется новым вызовам: развитию высоких технологий, цифровизации, инновациям, проблемам экологии

Particular attention is paid to new challenges: the development of high technologies, digitalization, innovations, and environmental problem

《纲要》确定了上合国家在以下领域的相互合作规程：贸易和投资、银行和金融合作、交通和物流、工业、农业、能源、教育和旅游

上合组织成员国政府首脑理事会第18次会议于11月1–2日在塔什干举行，会议通过了新《多边经贸合作纲要》

与会者们强调，有必要制定落实纲要一系列活动的具体规划。

新版《纲要》期到2035年。该《纲要》与上合组织工商理事会和跨行联合体共同制定。《纲要》确定了上合国家在以下领域的相互合作规程：贸易和投资、银行和金融合作、交通和物流、工业、农业、能源、教育和旅游。此外，还关注高技术发展、数字化、创新和生态问题方面的新挑战。

地区经贸和投资合作体系，是上合优选任务之一。而新版《纲要》完全符合时代要求。秘书长还强调，合作《纲要》意味着，各部委、秘书处、工商理事会和跨银行联合体都将参与其中。他补充说，政府首脑在塔什干会议上批准了经济分析中心规则，这将有助于对上海合作组织内经济合作的优先领域进行研究和分析。

俄联邦总理德米特里·梅德韦杰夫会议期间宣布，上合组

Участники заседания признали недопустимость любых односторонних протекционистских мер в международной и региональной торговле

Генеральный секретарь ШОС Владимир Норов отметил, что формирование эффективной системы регионального торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества – в числе приоритетных задач ШОС, а новая редакция Программы всецело отвечает требованиям современности. Генсек ШОС подчеркнул, что программа сотрудничества подразумевает участие профильных министерств, Секретариата, Делового совета и Межбанковского объединения организации. Он добавил, что на заседании в Ташкенте главы правительств утвердили

根据元首峰会联合公报，各方强调，在世贸组织规则基础上，为构建开放型世界经济继续加深相互协作、巩固开放、包容、透明和不歧视多边贸易体系的重要性。与会者们承认，在国际和地区贸易中，不能允许任何单边贸易保护主义措施。

上合组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫指出，建立有效的

织成员国，都或多或少遭遇经济压力、制裁和贸易保护主义。他支持哈萨克斯坦方面有关在上合框架下研究向本币结算过渡的建议。

吉尔吉斯总理阿布尔加济耶夫认同俄总理的看法。他还强调了保障本币结算在世界金融危机时降低风险的重要性。此外，阿布尔加济耶夫还呼吁激活创建上合组织银行程序。

哈萨克斯坦共和国政府首脑马明建议成立发展数字经济理事会，可成为上合国家平台，以引入5G、“智慧城市”、大数据技术和区块链、发展信息传输并参与全球数字服务。塔吉克斯坦总理拉苏尔佐达指出，为发展该领域合作，运用上合组织庞大的旅游潜力是重要的。

传统安全问题也在议程之中。其中，阿富汗首席执行官阿卜杜拉提出倡议，在上合组织框架下制定打击恐怖主义区

The SCO Council of Heads of Government has adopted a new program of multilateral trade and economic cooperation

The document was approved at the 18th session of the SCO Council of Heads of Government that took place in Tashkent on November 1-2. Participants in the meeting stressed the need for the development of a detailed plan of action to implement the program.

The new edition of the program developed together with the Business Council and the Interbank Association of the SCO is designed up to 2035. The program defines the order of interaction between SCO member states in such spheres as trade and investments, banking and finance, transport and logistics, industry, agriculture, energy, education, and tourism. Particular attention is paid to new challenges: the development of high technologies, digitalization, innovations, and environmental problems.

A joint communique adopted in the wake of the summit of the heads of state notes the importance of the further enhancement of interaction in order to form an open global economy and strengthening of open, inclusive, transparent and nondiscriminatory multilateral trade system based on WTO rules. The meeting's participants recognized that it was inadmissible to take any unilateral protectionist measures in global and regional trade.

SCO Secretary General Vladimir Norov noted that the formation of an efficient system of regional trade, economic and investment cooperation was among the SCO's priority tasks, while the new edition of the program fully met present-day demands. The SCO secretary general stressed that the cooperation program provided for the participation of relevant ministries, the Secretariat, the Business Council

регламент консорциума экономических аналитических центров. По его словам, это позволит наладить изучение и анализ приоритетных направлений экономического взаимодействия в рамках ШОС.

Премьер-министр РФ Дмитрий Медведев в ходе заседания заявил, что все страны ШОС в той или иной мере сталкиваются с экономическим давлением, санкциями, протекционистскими мерами. Он поддержал предложение казахстанской стороны проработать шаги по переходу на взаиморасчеты в национальных валютах в рамках ШОС.

Согласился с российским премьером и премьер-министр Киргизии Мухаммедкалый Абылгазиев. Он также обозначил важность обеспечения расчетов в национальных валютах для снижения рисков при мировых финансовых кризисах. Кроме того, Абылгазиев призвал активизировать процесс создания банка ШОС.

Глава правительства Казахстана Аскар Мамин предложил создать Совет по развитию цифровой экономики, который мог бы стать площадкой для развития взаимовыгодного партнерства по внедрению в странах ШОС 5G, «умных городов», технологий BigData и блокчейн, развития транзита данных, участия в глобальном рынке цифровых услуг.

А премьер Таджикистана Кохир Расулзода указал на важность использования огромного туристического потенциала стран ШОС для сотрудничества в этой области.

Не обошли стороной и традиционные вопросы безопасности. В частности, премьер-министр Афганистана Абдулла Абдулла выступил с инициативой

Медведев поддержал предложение казахстанской стороны проработать шаги по переходу на взаиморасчеты в национальных валютах в рамках ШОС

Medvedev supported the proposal of the Kazakh side to work out steps aimed at switching to settlements in national currencies within the SCO

梅德韦杰夫支持哈萨克斯坦方面有关在上合框架下研究向本币结算过渡的建议

与会者们承认，在国际和地区贸易中，不能允许任何单边贸易保护主义措施

разработать региональную стратегию по борьбе с терроризмом в рамках ШОС. Премьер-министр РФ Дмитрий Медведев, в свою очередь, призвал сообща разработать конкретные проекты, которые позволят афганской экономике выйти из кризиса.

Премьер Узбекистана Абдулла Арипов предложил учредить ежегодный экономический форум ШОС в целях активизации контактов деловых кругов, а также использовать для обмена опытом в области туристической индустрии площадку Международного университета туризма «Шелковый путь» в Самарканде.

Премьер Госсовета КНР Ли Кэцян заявил, что Китай готов использовать платформу обмена экологической информацией ШОС со всеми сторонами для укрепления обменов в области охраны окружающей среды, энергосбережения и сокращения выбросов, а также для совместного содействия экологически чистому и устойчивому развитию стран региона. Он предложил активно продвигать сотрудничество в области образования, здравоохранения и охраны окружающей среды и приносить реальную пользу людям всех стран.

Министр обороны Индии Раджнатх Сингх, в свою очередь, сказал, что Индия приступила к реализации амбициозной программы «Сделано в Индии», и у стран ШОС есть широкие возможности для создания совместных предприятий в Индии. Он отметил, что Индия стремится предоставить благоприятную экономическую экосистему странам-партнерам для ведения бизнеса и инвестиций.

域战略。俄联邦总理德米特里·梅德韦杰夫呼吁联合制定具体方案，以便让阿富汗经济从危机中走出。

乌兹别克斯坦总理阿里波夫建议成立上合组织年度经济论坛，以激活商界联系。同时，利用撒马尔罕的“丝绸之路”国际旅游大学平台，交换旅游产业经验。

中国国务院总理李克强宣布，中国准备利用上合组织生态信息交换平台，与各方巩固环保、节能和减少排放方面的交流，并联合推动本地区国家生态清洁和可持续发展。他建议推动教育、卫生环保合作，为所有国家人民带来实实在在的利益。

and the Interbank Association of the SCO. He added that the heads of government approved regulations of a consortium of economic analytical centers at the Tashkent summit. He said that this would allow to study and analyze priority areas of economic interaction within the SCO.

Prime Minister of Russia Dmitry Medvedev said at the meeting that all SCO countries to a certain face economic pressure, sanctions and protection measures. He supported the proposal of the Kazakh side to work out steps aimed at switching to settlements in national currencies within the SCO.

Prime Minister of Kyrgyzstan Mukhammedkaly Abylgaziyev shared the opinion of the Russian

prime minister. He also outlined the importance of ensuring that settlements were made in national currencies in order to reduce risks during global financial crises. Moreover, Abylgaziyev urged to accelerate the process of creating an SCO bank.

Head of government of Kazakhstan Askar Mamin proposed to establish a council for the development of digital economy that would become a ground for the development of mutually beneficial partnership in introducing 5G, "smart cities", big data and blockchain technologies in the SCO member states, as well as the development of data transit and the involvement in the global market of digital services.

Tajikistan's Prime Minister Kohir Rasulzoda pointed at the importance of using the enormous tourist potential of the SCO member states for cooperation.

The heads of government didn't leave out security issues. In particular, Afghanistan's Prime Minister Abdullah Abdullah came up with the initiative to work out a regional strategy for combating terrorism within the SCO. Russian Prime Minister Dmitry Medvedev, in turn, called to jointly develop specific projects that would allow the Afghan economy to overcome the crisis.

Prime Minister of Uzbekistan Abdulla Aripov proposed to set up an annual SCO economic forum in order to energize business contacts, as well as to utilize the Silk Road International University of Tourism in Samarkand to exchange experience.

Premier of the State Council of China Li Keqiang said that China was ready to utilize the SCO platform of exchanging environmental information with all sides in order to bolster exchanges in the sphere of environment protection, energy saving and reduction of emissions, as well as for joint assistance to environmentally clean and sustainable development of the regional countries.

He proposed to actively promote cooperation in the fields of education, healthcare and environmental protection, so that to bring real use to the countries' peoples.

Defense Minister of India Rajnath Singh, in turn, said that India started to implement an ambitious program titled "Made in India" and that SCO member states had vast opportunities for creating joint ventures in India. He noted that India sought providing favorable economic environment to partners for making business and investments.

The summit's participants also expressed support to Russia's presidency in the SCO in 2019-2020, as well as noted the contribution of the Business Council and the Interbank Association of the SCO in the development of trade, financial and investment cooperation between the organization's member countries. The summit's participants didn't leave out cultural diplomacy. The SCO heads of government recognized the role of China's Committee on Good-Neighborliness, Friendship and Cooperation and the SCO Center for People's Diplomacy

The meeting's participants recognized that it was inadmissible to take any unilateral protectionist measures in global and regional trade

В ходе саммита глав правительств ШОС участники выразили поддержку председательству России в Организации в 2019-2020 годах, а также отметили вклад Делового совета и Межбанковского объединения ШОС в развитие торгового, финансового и инвестиционного сотрудничества среди участников Организации. Не обошли стороной участники саммита и вопросы культурной дипломатии. Главы правительств стран ШОС признали роль Китайского комитета по добрососедству, дружбе и сотрудничеству и Центра народной дипломатии ШОС в Узбекистане, а также инициативу кыргызской стороны о культурно-интеграционном Центре стран ШОС и Шелкового пути в укреплении культурного сотрудничества и взаимопонимания между народами стран ШОС.

По итогам заседания Совет также утвердил бюджет Шанхайской организации сотрудничества на 2020 год. Кроме того, утверждена концепция взаимодействия железнодорожных администраций государств-членов ШОС и принято решение о подготовке концепции сотрудничества по развитию удаленных и сельских территорий в цифровую эпоху. Разработка концепции является инициативой России. В документе идет речь о взаимодействии, в том числе, приграничных районов. Концепцию планируется представить на рассмотрение Совета глав государств - членов ШОС в Санкт-Петербурге 22-23 июля 2020 года. Также принято решение о подготовке рамочного соглашения между правительствами о формировании системы интегрированного управления транспортными перевозками, цель которого - выработка единой системы взаимодействия по всем видам транспорта с внедрением современных технологий.

Кроме того, подписан Меморандум между таможенными службами государств-членов ШОС о взаимной интеграции национальных транзитных систем. Меморандум определяет правила взаимодействия и интеграции национальных транзитных систем. Подписание этого документа позволит ускорить и упростить порядок совершения таможенных операций, создать условия для внедрения безбумажных технологий, унифицировать принципы функционирования национальных информационных систем.

Очередное заседание Совета глав правительств государств-членов ШОС состоится в 2020 году в Индии.

印度国防部长拉杰纳特·辛格指出，印度已经开始实施"印度制造"规划，上合组织国家在印度建合资企业有着广阔的前景。他强调，印度努力为伙伴国提供良好的营商和投资经济生态系统。

上合组织政府首脑峰会期间，与会者们表示支持俄罗斯2019–2020年期间的主席国活动，并强调上合工商理事会和跨银行联合体为发展该组织之间经贸、金融和投资合作所做出的贡献。文化外交也成为峰会的主题之一。政府首脑们承认中国睦邻友好合作委员会和乌兹别克斯坦上合组织民间外交中心的重要作用，并认同吉尔吉斯斯坦有关上合国家文化一体化和丝绸之路中心在巩固上合国家人民之间文化合作和相互理解方面的倡议。

根据会议结果，理事会还批准了上海合作组织2020年预算。此外，批准了上合成员国铁路部门相互协作构想，并通过决定，拟定数字化时代发展偏远和乡村地区的合作构想。俄方提出了此项倡议。文件还涉及到边境地区相互合作问题。按计划，该构想将提交给2020年7月22–23日圣彼得堡上合组织成员国理事会审议。同样还做出决定，准备交通运输一体化管理系统政府间框架协议。其目的是，运用现代化技术，制定统一协作系统。

此外，上合组织成员国海关部门签署了各国中转系统相互一体化备忘录。该备忘录确定了各国中转系统相互协作和一体化规则。这份文件的签署，可加速和简化海关业务完成程序，为使用无纸化化技术和统一各国信息系统创造条件。

按计划，上合组织成员国政府首脑理事会例会将于2020年在印度举行。

Совет глав правительств государств-членов ШОС принял новую Программу многостороннего торгово-экономического сотрудничества. Новая редакция программы рассчитана на период до 2035 года

The SCO Council of Heads of Government has adopted a new program of multilateral trade and economic cooperation. The new edition of the program developed together with the Business Council and the Interbank Association of the SCO is designed up to 2035

尽管面临着来自美国的外部压力，而这种压力可能会在不同程度上、在不同时间出现，它只会使中俄两国之间的关系变得更加牢固

in Uzbekistan, as well as Kyrgyzstan's initiative on cultural and integration center of the SCO and the Silk Road, in strengthening cultural cooperation and mutual understanding between the peoples of the SCO.

In the wake of the meeting, the council also approved the 2020 budget of the Shanghai Cooperation Organization. Moreover, a concept of interaction of railroad administrations of the SCO member states was approved and a decision to draft a concept of cooperation on the development of distant and rural territories in the digital era was made. It was Russia's initiative to blueprint this concept. The document deals with interaction, in particular in border regions. The draft concept is expected to be brought up for the consideration of the SCO Council of Heads of State in St. Petersburg on July 22-23, 2020. It was also decided to work out a framework agreement between the governments on forming a system of integrated transport management which aims at the development of a joint interaction system of all transport means along with the implementation of modern technologies.

Moreover, a memorandum of customs services of the SCO member states on mutual integration of national transit systems was signed. The memorandum defines the rules of interaction and integration of national transit systems. The signing of this document will allow to accelerate and facilitate the order of customs operations, to create conditions for introduction of paperless technologies and to unify principles governing national information systems.

The next meeting of the SCO Council of Heads of Government will take place in India in 2020.

Генассамблея ООН особо отметила роль ШОС в обеспечении регионального мира и развития

Татьяна Шевцова,
ведущий научный сотрудник ИСЭПАН РАН
Tatiana Shevtsova,
leading research fellow, the Institute of Social and Economic Studies of Population, the Russian Academy of Sciences
塔季扬娜·舍夫佐娃，俄罗斯科学院人口社会经济问题研究所主任研究员

UN General Assembly points to SCO's role in ensuring regional peace and development

联合国大会特别强调了上海合作组织在确保地区和平与发展方面的作用

Борьба с терроризмом и связанными с ним угрозами - один из главных приоритетов в деятельности ШОС. Об этом заявил Генеральный секретарь ШОС Владимир Норов в ходе заседания Совбеза ООН. Он особо отметил важность скорейшего урегулирования конфликта в Афганистане для укрепления безопасности и стабильности в регионе

Вопросам противодействия терроризму на пространстве государств-членов ШОС в целом, и, в частности, в Афганистане, стране-наблюдателе ШОС, было посвящено выступление Генсека ШОС Норова. Он выступил на заседании Совбеза ООН от 25 сентября 2019 года «Сотрудничество ООН с региональными и субрегиональными организациями в поддержании мира и безопасности: вклад ОДКБ, СНГ и ШОС в противодействие террористическим угрозам».

По мнению Норова, активизация диалога по линии Контактной группы «ШОС-Афганистан» будет содействовать мирному процессу в Афганистане. Именно для этих целей в 2005 году в ШОС была создана контактная группа. В апреле 2019 года состоялось третье заседание группы, участники обсудили вопросы текущей ситуации в Афганистане, процесс межафганского примирения, а также развитие сотрудничества государств-членов ШОС с Афганистаном. На саммите ШОС в июне 2019 года была подписана «дорожная карта» дальнейших действий Контактной группы «ШОС-Афганистан». Данный документ направлен на поддержку совместной работы по восстановлению мира и экономическому развитию Афганистана, борьбу с терроризмом и наркопреступностью. Одна из важнейших глобальных задач современности - противодействие терроризму и экстремизму как главной угрозе региональной безопасности и стабильности. По данным ФСБ РФ, в 2018 году в разных регионах мира совершенно 683 теракта, в результате которых погибли 4708 и получили ранения 7120 человек.

На саммите ШОС в июне 2019 года была подписана «Дорожная карта» дальнейших действий Контактной группы «ШОС-Афганистан»

At the SCO summit in June 2019, a road map of further steps for the SCO-Afghanistan Contact Group was signed

2019年6月在上海合作组织峰会上，上海合作组织签署了阿富汗联络小组进一步行动的路线图

One of today's pivotal global problems is counteraction to terrorism and extremism as the main threat to regional security and stability

打击恐怖主义和与其相关威胁是上合组织的主要优先事项。上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫在联合国安理会会议上指出了这一点。他还特别强调，尽快解决阿富汗冲突对加强该地区安全与稳定的重要性

上合组织秘书长诺罗夫在2019年9月25日的联合国安理会会议上发表主题为《联合国与地区和次地区组织在维护和平与安全方面的合作 – 集体安全条约组织、独立国家联合体和上海合作组织在打击恐怖主义威胁方面的贡献》的讲话，阐述了上合组织成员国领土，特别是上合组织观察员国阿富汗，打击恐怖主义问题。

诺罗夫认为，上海合作组织与阿富汗联络小组加强对话将有助于阿富汗的和平进程。为此，2005年在上海合作组织成立了一个联络小组。2019年4月该小组举行了第三次会议，与会者讨论了阿富汗当前局势、阿富汗的和解进程以及上海合作组织成员国与阿富汗之间合作发展的问题。2019年6月在上海合作组织峰会上，上海合作组织签署了阿富汗联络小组进一步行动的路线图。该文件旨在支持阿富汗恢复和平与经济发展、打击恐怖主义和毒品犯罪方面开展联合工作。

Fight against terrorism and related threats is among top priorities for the SCO, said the Organization's Secretary General Vladimir Norov at a meeting of the UN Security Council. He emphasized the importance of achieving a settlement in Afghanistan as fast as possible in order to improve security and stability in the region

Одна из важнейших глобальных задач современности - противодействие терроризму и экстремизму как главной угрозе региональной безопасности и стабильности

Countering terrorism within the SCO in general and Afghanistan, an SCO observer, in particular was the topic of Mr Norov's speech at the UN Security Council meeting on September 25, 2019, titled "UN Cooperation with regional and subregional organizations in the maintenance of international peace and security: contribution of the CSTO, the CIS and the SCO to countering terrorist threats."

Intensified dialog of the SCO-Afghanistan Contact Group would promote peace process in Afghanistan, Norov said. It was for this purpose that the SCO established the group in 2005. In April 2019, the group met for the third time, and its participants discussed the current situation in Afghanistan, the progress of inter-Afghan reconciliation and development of cooperation between the SCO members and Afghanistan. At the SCO summit in June 2019, a road map of further steps for the SCO-Afghanistan Contact Group was signed. It seeks to support joint efforts to restore peace and economic development of Afghanistan, to fight terrorism and drug trafficking.

One of today's pivotal global problems is counteraction to terrorism and extremism as the main threat to regional security and stability. According to the Russian Federal Security Service, a total of 683 terrorist attacks were committed across the world in 2018, killing 4,708 and injuring 7,120 people.

At the 14th annual meeting of the SCO heads of security councils in May 2019, Russian Security Council Secretary Nikolai Patrushev said that Afghanistan remained the key source of terrorism in the SCO. "Terrorists view SCO member states as a recruitment base for their forces and a ground for spreading radical Islamist ideology," he said. "The country has from 2,500 to 4,000 militants associated with ISIS (banned in Russia)."

Drug trafficking from Afghanistan nurtures terrorist and extremist activities. According to the statistics of the UN Office on Drugs and Crime, drug production in Afghanistan soared by 87% in 2017 compared to the previous year. Given the circumstances, the SCO member states adopted an updated SCO Anti-Drug Strategy in 2018, seeking to fight drug trafficking from Afghanistan. The SCO actively interacts with the UN Office on Drugs and

Секретарь Совбеза РФ Патрушев в мае 2019 года на 14-й ежегодной встрече секретарей советов безопасности стран-членов ШОС заявил, что Афганистан остается главным источником терроризма на пространстве ШОС. «Террористы рассматривают государства-члены ШОС в качестве вербовочной базы для пополнения своих рядов и распространения радикальной исламистской идеологии. В стране насчитывается от 2,5 до 4 тысяч боевиков, ассоциирующих себя с «Исламским государством» (запрещена в РФ), - сказал Патрушев.

Наркотрафик из Афганистана подпитывает террористическую и экстремистскую деятельность. Согласно статистике Управления ООН по наркотикам и преступности, производство наркотиков в Афганистане в 2017 году выросло на 87 процентов по сравнению с 2016 г. С учетом текущей ситуации государства-члены ШОС в 2018 году приняли обновленную Антинаркотическую стратегию ШОС, которая направлена на борьбу с наркотрафиком из Афганистана.

Норов в выступлении также отметил, что ШОС активно взаимодействует с УНП ООН, регулярно проводит совместные мероприятия на полях Комиссии ООН по наркотическим средствам, активно развивает сотрудничество с профильными структурами ООН и другими международными и региональными организациями.

Конструктивная роль ШОС в деле обеспечения мира и устойчивого развития, содействия развитию регионального сотрудничества и укрепления добрососедских отношений особо отмечена в Резолюции Генассамблеи ООН по развитию взаимодействия с ШОС от 30 августа 2019 года. Генассамблея также подчеркнула важность укрепления диалога, сотрудничества и координации между ООН и ШОС и предложила с этой целью проводить регулярные двусторонние консультации между руководством организаций, обеспечить возможность широкого взаимодействия ШОС со специальными учреждениями системы ООН.

打击恐怖主义和极端主义是当代最重要的全球性问题之一，它是对区域安全与稳定的主要威胁

打击恐怖主义和极端主义是当代最重要的全球性问题之一，它是对区域安全与稳定的主要威胁。据俄罗斯联邦安全局称，2018年世界不同地区共发生683起恐怖袭击，造成4708人丧生和7120人受伤。

俄罗斯联邦安全委员会秘书长帕特鲁舍夫在2019年5月举行的上海合作组织成员国安全理事会秘书第十四届年会上表示，阿富汗仍然是上合组织地区恐怖主义的主要源头。“恐怖分子把上合组织成员国视为扩充队伍并散布激进伊斯兰思想的基地。俄罗斯有2500至4000名武装分子称自己与‘伊斯兰国’有联系。”帕特鲁舍夫说。

来自阿富汗的毒品贩运滋养了恐怖主义和极端主义活动。根据联合国毒品和犯罪问题办公室的统计，2017年阿富汗的毒品产量比2016年增长了87%。鉴于目前的情况，上合组织成员国于2018年采用了新的反贩毒战略，旨在打击来自阿富汗的毒品贩运。

诺罗夫在讲话中还指出，上海合作组织正在与联合国毒品和犯罪问题办公室积极合作，与联合国麻醉药品委员会定期举行联合活动，并且同时在积极与联合国有关机构以及其它国际和地区组织开展合作。

联合国大会2019年8月30日关于与上合组织发展合作的决议特别强调了上海合作组织在确保和平与可持续发展、促进地区合作和加强睦邻关系方面的建设性作用。联合国大会还指出加强联合国与上海合作组织之间对话、合作与协调的重要性，并为此建议定期举行两组织领导层之间的双边磋商，确保上海合作组织与联合国各专属机构之间开展广泛性合作。

Crime, regularly organizes joint events with the UN Commission on Narcotic Drugs, actively develops cooperation with relevant structures of the United Nations and other international and regional organizations.

The constructive role of the SCO in ensuring peace and sustainable development, promotion of regional cooperation and strengthening of good neighborly relations was specifically mentioned in the UN General Assembly's resolution on development of interaction with the SCO dated August 30, 2019. The General Assembly also emphasized the importance of expanding dialog, cooperation and coordination between the United Nations and the SCO and proposed organizing regular bilateral consultations between their leaders for this purpose and ensuring broader interaction of the SCO with special UN agencies.

От ШОС – к Большому Евразийскому партнерству

Дарья Шулякова,
обозреватель
Darya Shulyakova,
commentator
达丽娅•舒利亚科娃,
评论员

From SCO to Great Eurasian Partnership

从上合组织到大欧亚伙伴关系

Евразийский экономический союз в связке с ШОС и АСЕАН должен работать в пользу Большого Евразийского партнерства. Об этом на заседании Высшего Евразийского экономического совета в Ереване заявил Президент России Владимир Путин

«ЕАЭС уже давно и плодотворно расширяет взаимодействие с динамичными экономиками Азиатско-Тихоокеанского региона. Необходимо и дальше наладывать тесные связи ЕАЭС с Шанхайской организацией сотрудничества и АСЕАН, работать в пользу Большого Евразийского партнерства», – убежден российский лидер. Он подчеркнул особую роль в этом контексте торгово-экономических отношений ЕАЭС и Китая.

Впервые концепцию Большого Евразийского партнерства выдвинула Россия. «Предлагаю вместе с коллегами по Евразийскому экономическому союзу начать консультации с членами ШОС, АСЕАН, а также с государствами, которые присоединяются к ШОС, о формировании возможного экономического партнерства», – сказал 3 декабря 2015 года в своем Послании к Федеральному Собранию Президент Путин.

Большое Евразийское партнерство представляет собой расширенную до континентального масштаба идею формирования единого экономического пространства от Лиссабона до Владивостока. Но успех ее воплощения во многом зависит от готовности

8月7日，乌兹别克斯坦司法部报告，上海合作组织民间外交中心在乌兹别克斯坦已通过国家注册，它获得了非政府非营利组织的官方地位。其成立的目的为广泛利用公共外交机制加强上合组织成员国的联系

俄罗斯领导人深信：“欧亚经济联盟已经与亚太地区蓬勃发展的经济体进行了有效而富有成果的长期合作。必须进一步加强欧亚经济联盟与上合组织和东盟之间的紧密联系，并为建立大欧亚伙伴关系而努力。”他还强调，在这方面欧亚经济联盟与中国之间的经济贸易关系具有特殊重要意义。

大欧亚伙伴关系的概念最早是由俄罗斯提出的。2015年12月3日俄罗斯总统普京在向联邦议会发表的咨文中指出：“我建议与欧亚经济联盟的伙伴一道，就建立新经济伙伴关系的可能性，开始与上合组织成员国、东盟成员国以及正在申请加入上合组织的国家进行磋商。”

从本质上说，大欧亚伙伴关系是指建立一个大陆规模的统一经济区域的构想，区域范围从里斯本到海参崴。但是，大欧亚伙伴关系能否成功建立很大程度上取决于欧亚经济联盟、上合组织、东盟和欧盟以及区域内最大经济体对进行沟通并寻求互利解决方案的意愿。

欧亚经济联盟、上合组织、东盟一体化进程的对接，对于欧亚地区和亚太地区而言都具有良好前景。这一构想的实现必将为商业、贸易以及洲际项目创造大好机会。

俄罗斯联邦安全理事会秘书尼古拉·帕特鲁舍夫表示，聚集上合组织、欧亚经济联盟和东盟的潜力，将带来强大的新增长动力。

“上海合作组织可以在成员国发展战略与多边一体化举措相结合方面做出自己的贡献。我们认为，把欧亚经济联盟、上合组织、东盟以及中国‘一带一路’倡议的潜力联合起来，将形成新的强大的增长动力。”帕特鲁舍夫坚信。他同时认为，这将促进欧亚地区建立平等、富有成效和互惠互利的广泛伙伴关系。

“不仅俄罗斯在上海合作组织、欧亚经济联盟和东盟的伙

Впервые концепцию Большого Евразийского партнерства выдвинул Президент России Владимир Путин

The concept of the Great Eurasian Partnership was first suggested by Russian President Vladimr Putin

大欧亚伙伴关系的概念最早是由俄罗斯总统弗拉基米尔·普京提出的

Состыковка интеграционных процессов в ЕАЭС, ШОС и АСЕАН является перспективной как для Евразии, так и для Азиатско-Тихоокеанского региона

ЕАЭС, ШОС, АСЕАН, ЕС, а также крупнейших экономик региона вести диалог и находить взаимовыгодные решения.

Состыковка интеграционных процессов в ЕАЭС, ШОС и АСЕАН является перспективной как для Евразии, так и для Азиатско-Тихоокеанского региона. Решение этого вопроса, безусловно, создаст отличные возможности для бизнеса, торговли, а также трансконтинентальных проектов.

The Eurasian Economic Union together with the SCO and ASEAN should work towards the Great Eurasian Partnership, Russian President Vladimir Putin said at a meeting of the Supreme Eurasian Economic Council in Yerevan

Alignment of integration processes in the EEU, SCO and ASEAN is a promising idea both for Eurasia and for Asia Pacific

"The EEU has been long and successfully expanding cooperation with the fast-growing economies of Asia Pacific," the Russian leader said. "It is necessary to continue establishing close ties between the EEU and the Shanghai Cooperation Organization and ASEAN and work for the benefit of the Great Eurasian Partnership."
Trade and economic relations between the EEU and China play a special part in this context, he pointed out.
The concept of the Great Eurasian Partnership was first suggested by Russia. In his address to the Federal Assembly on December 3, 2015, Putin said, "I propose that we together with our colleagues in the Eurasian Economic Union should start consultations with member states of the SCO, ASEAN, and countries that are joining the SCO on the possibility of forming an economic partnership."
The Great Eurasian Partnership is based on the idea of creating a single economic space from Lisbon to Vladivostok and expands it to the entire continent. But its success will to a large degree depend on the willingness of the EEU, SCO, ASEAN, EU and the region's biggest economies to engage in a dialog and find mutually beneficial solutions.
Alignment of integration processes in the EEU, SCO and ASEAN is a promising idea both for Eurasia and for Asia Pacific. The achievement of this goal will create great opportunities for business, trade and transcontinental projects.
The capabilities of the SCO, EEU and ASEAN combined together will provide new powerful sources of growth, says Nikolai Patrushev, Secretary of the Russian Security Council.
"The SCO could make its contribution to the efforts of aligning national development strategies and multilateral integration initiatives," he points out. "We believe that the combined potentials of the EEU, SCO, ASEAN and the Chinese One Belt, One Road initiative would allow us to unlock new powerful sources of growth." This would make it possible to build a broad, equal, successful and mutually beneficial partnership in Eurasia, he maintains.
"The Great Eurasian Partnership is the initiative that should be joined not only by Russia's partners in the SCO, the Eurasian Economic Union and ASEAN, but also by EU member states," says Russian Foreign Minister Sergei Lavrov. "We have always said that the EU

«ШОС могла бы внести свой вклад в усилия по сопряжению национальных стратегий развития и многосторонних интеграционных инициатив, – убежден секретарь Совета безопасности РФ Николай Патрушев. – Полагаем, что сложение потенциалов ЕАЭС, ШОС, АСЕАН, а также китайского проекта «Один пояс, один путь» позволило бы выйти на новые мощные источники роста». Это позволит, по его словам, построить в Евразии широкое пространство равноправного, плодотворного, взаимовыгодного партнерства.
«Большое евразийское партнерство – инициатива, к которой стоит присоединиться не только партнерам России по ШОС, Евразийскому экономическому союзу и АСЕАН, но и странам Европейского союза, – заявил со своей стороны глава МИД России Сергей Лавров. – Мы всегда говорили, что в нашем партнерстве двери открыты и для ЕС, если им это

欧亚经济联盟、上合组织、东盟一体化进程的对接，对于欧亚地区和亚太地区而言都具有良好前景

необходимо. В том, что им это необходимо, если они руководствуются своими прагматическими национальными интересами, сомнений нет».
Глава российского внешнеполитического ведомства убежден: «В перспективе такое партнерство может стать стержневым элементом единого торгово-экономического пространства от Атлантики до Тихого океана и обеспечить неделимость экономического развития в этой части мира».
Шанхайская организация сотрудничества может стать отправной точкой в реализации последующих инициатив расширения экономического партнерства в масштабах Большой Евразии. По мнению Владимира Путина, такое партнерство на первоначальном этапе могло бы сосредоточиться на вопросах защиты капиталовложений, оптимизации процедур движения товаров через границы, совместной выработки технических стандартов для продукции следующего технологического поколения, а также на взаимном доступе на рынки услуг и капиталов.

伴应该加入大欧亚伙伴关系的建立，欧盟国家也应加入。我们一直强调，在我们的伙伴关系方面，对欧盟的大门也是敞开的，如果他们需要加入。"俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫表示，"毫无疑问，如果他们从自己国家的实际利益出发，他们是有这方面需求的。"
俄罗斯外交部门负责人坚信，"将来，这种伙伴关系将成为从大西洋到太平洋的统一经济和贸易区域的核心要素，并将确保这一地不可割裂的经济发展"。
上海合作组织可以作为实施大欧亚经济伙伴关系战略的后续举措的起点。普京指出，这种伙伴关系在初期阶段可以专注于保护投资、优化跨境商品运输程序、共同制定下一代技术产品的技术标准以及开放服务和资本市场。

is welcome to our partnership if it needs it. And there is no doubt that it needs it, if it is guided by its pragmatic national interests."
In future, "such partnership may become the backbone of the single trade and economic space between the Atlantic and the Pacific and ensure the indivisibility of economic development in this part of the world," he says.
The Shanghai Cooperation Organization may become a starting point for implementation of the initiatives seeking to expand economic partnership within Greater Eurasia. At the initial stage, President Putin believes, such partnership could focus on protection of investment, optimization of goods movement across borders, joint development of standards for the next generation of technological products and mutual opening of access to the capital and service markets.

В 70 лет на новом старте: отношения Москвы и Пекина в меняющемся мире

Игорь Денисов,
старший научный сотрудник Центра исследований Восточной Азии и ШОС Института международных исследований МГИМО (У) МИД России

Игорь Денисов,
senior research fellow, the Center for East Asian and SCO Studies, the Moscow State Institute of International Relations

伊戈尔·杰尼索夫，
莫斯科国际关系学院东亚与上海合作组织问题研究中心高级研究员

New start at 70: relations between Moscow and Beijing in the changing world

70年后的新起点 —— 不断变化世界中的莫斯科与北京关系

1 октября 2019 года Китайская Народная Республика отметила 70-летие

On October 1, 2019, People's Republic of China celebrated its 70th anniversary

За впечатляющим парадом в Пекине, показавшим, что КНР сегодня не только экономический и технологический лидер, но и мощная военная держава, следили во всех мировых столицах. Радовались китайским успехам и в России. История отношений Москвы и Пекина сложилась таким образом, что вслед за одним юбилеем следует и второй – 2 октября 1949 года СССР стал первым государством, официально признавшим «новый Китай». Отношения двух соседних государств испытали с тех пор череду крутых исторических поворотов – от великой дружбы, замешанной на идеологической близости и демонстрации единства коммунистических гигантов под бравурный маршевый ритм песни «Москва-Пекин» - к охлаждению и отчуждению 1960-х с вооруженными стычками на границе - к постепенному восстановлению контактов на основе формулы Дэн Сяопина «Закрыть прошлое, открыть будущее» в годы советской перестройки и окончательному урегулированию вопроса о границе – и, наконец, к установлению полномасштабного стратегического партнерства между «новой Россией» и Китаем.

В двусторонних документах, подписанных КНР с другими странами, сам термин «стратегическое партнерство» упоминается десятки раз. Однако Россия, как неизменно подчеркивают китайские коллеги, является единственной страной, с которой у Китая в дополнение к стратегическому партнерству существуют отношения координации. Насколько формула о координации важна сегодня, наверное, не стоит подробно объяснять. Мир становится все более шатким, а основы миропорядка, которые делали его предсказуемым – единая воля великих держав и приоритет ООН, работающая по правилам система мировой торговли, стремление к снятию барьеров в межцивилизационном диалоге, – испытывают один удар за другим. Нестабильность и неустойчивость приобретают еще более угрожающие черты, когда накладываются на антиглобалисткий тренд, санкционные и торговые войны, на обострение конкуренции в сфере высоких технологий, на опасную активность всего спектра негосударственных акторов – от террористических ячеек до морских пиратов. Неслучайно, видимо, у российских и китайских политиков в последние годы появились новые нюансы в оценке отношений двух стран. В официальным дискурсе стал употребляться термин «стабилизатор» применительно к той роли, которую Россия и Китай должны играть и в двусторонних отношениях, и в мире.

«Новая эпоха», о которой также стали говорить на самом высоком уровне, прежде всего, предполагает активную роль двух стран в создании той нормативной силы, которая может если не остановить, то сдержать хаотизацию системы международных

2019年10月1日，中华人民共和国举行成立70周年庆祝活动数

在北京举行的令人印象深刻的阅兵活动表明，今天的中国不仅是经济和技术方面的领先国家，而且是军事强国。阅兵活动受到了世界所有首都的关注。俄罗斯也为中国的成功感到高兴。莫斯科与北京关系的历史如此，紧接第一个纪念日是第二个纪念日，1949年10月2日，苏联成为第一个正式承认新中国的国家。

此后，两个邻邦的关系经历了一系列尖锐的历史转折：进行曲“莫斯科–北京”旋律下的伟大友谊，体现了意识形态上的亲密关系和共产主义巨人的团结一致；到关系降温和疏远，60年代边界发生武装冲突；随后在苏联改革期间，按照邓小平的“不谈过去，面向未来”方针，双方逐步恢复接触，边界问题得以最终解决；最终，建立了“新俄罗斯”与中国之间的全面战略伙伴关系。

在中国与其它国家签署的双边文件中，“战略伙伴关系”一词已被提及数十次。但是，正如中方一贯强调的那样，除战略伙伴关系之外，俄罗斯还是唯一与中国具有配合行动关系的国家。今天这种配合行动关系有多么重要众所周知，不需要详细解释。世界变得越来越不稳定，以前使世界可预测的秩序原则是大国的统一意志和联合国的优先地位、遵循规则的世界贸易体系、致力于消除不同文明之间障碍的对话。如今，这些原则正在遭受接连的打击。反全球化趋势盛行、制裁和贸易战、高科技竞争加剧、恐怖分子、海盗等非国家行为的危险活动猖獗，在这样的形势下不稳定性和不可持续性更具威胁性。显然，近年来俄罗斯和中国的政治家在评估两国关系方面出现了新的细微差别，这并非偶然。在俄罗斯的官方话语中开始使用“稳定器”一词，意指俄罗斯和中国在双边关系和国际舞台上都应扮演的角色。

Russia is the only country with whom China has coordinating relations in addition to a strategic partnership

在最高级别上已讨论过的“新时代”关系，首先是发挥两国在建立规范力量中的积极作用，这种规范力量即使不能消除也可以限制混乱的国际关系体系。两国都受到全球性混乱、贸易保护主义和单边主义的困扰。这意味着莫斯科和北京将协调建立全球治理规则的立场，共同确定欧亚大陆的安全要素，开发基础设施项目，倡议规范网络和宇宙空间等潜在冲突领域。

同时，不应忘记有助于有效协调国际事务行动的双边关系和相互信任。许多专家认为，

Россия является единственной страной, с которой у Китая в дополнение к стратегическому партнерству существуют отношения координации

The impressive parade in Beijing, which demonstrated that China today is not only an economic and technological leader, but also a confident military power, was broadcast in all global capitals. Russia was among those who applauded China's success.
The history of relations between Moscow and Beijing has its own anniversary coming: on October 2, 1949, the Soviet Union became the first nation to officially recognize the new China.
Since then, relations of the two neighbors have seen a number of sharp turns: from a great friendship based on ideological closeness and demonstration of the unity of Communist giants, marching to the rousing rhythm of the Moscow-Beijing song, to an alienation in the 1960s, with armed skirmishes at the border, to gradual restoration of contacts on the basis of Deng Xiaoping's formula "shut the past, open the future" in the years of Soviet perestroika and eventual settlement of the border issue, to, finally, establishment of a full-scale strategic partnership between the new Russia and China.
In bilateral documents China has signed with other countries, the phrase "strategic partnership" is mentioned tens of times. However, Chinese colleagues invariably emphasize that Russia is the only country with whom China has coordinating relations in addition to a strategic partnership. It is hardly necessary to explain how important the wording about coordination is today. The world is becoming increasingly unsteady, and the pillars of the world order that used to make it predictable – the common will of the great powers and the UN supremacy, the global trade system functioning according to clear rules, the desire to remove barriers from dialog between civilizations – are suffering one strike after another. The instability and uncertainty acquire even more threatening traits when they are combined with the anti-globalist trend, sanctions and trade wars, escalating competition in the area of high technology, the dangerous activity of the entire range of non-government actors from terrorist cells to sea pirates. Apparently, it is no coincidence that Russian and Chinese politicians have been using new fine points in assessing the two countries' relations. The term "stabilizer" has entered the official rhetoric to describe the role Russia and China should play both in bilateral relations and globally.
The "new era", which is also mentioned at the top level, envisages, first of all, a proactive stance of the two countries in creating the statutory system that can at least stall if not stop chaotization of the system of international relations. Both countries are suffering from the global chaos and growing protectionism and unilateralism. This means that Moscow and Beijing will coordinate their approaches to shaping rules of global governance, jointly define security parameters

борства, соответствуют требованиям новой (гораздо более сложной) эпохи, является большим вопросом. Поэтому больше распространено мнение, что, несмотря на растущую близость, российско-китайские отношения сохранят несоюзнический характер. Главный выбор, который Россия и Китай уже сделали, не связан с наличием или прочностью союзнических уз. Он, несмотря на летящие годы, сводится к простой формуле: всегда быть друзьями, никогда не быть врагами. Для тех, кто возражает против самого понятия «дружба» в анализе международных отношений, можно сказать данную фразу по-другому: Россия и Китая никогда не будут частями треугольников (или других геополитических конструкций), где другая сторона будет проигравшей. Такая взаимная поддержка и является главным стабилизатором, делающим российско-китайские отношения устойчивыми даже в самые штормовые периоды.

Столкнувшись, хотя может быть и в разной степени и разномоментно, с внешним давлением со стороны США, российско-китайская спайка стала лишь прочнее

Having experienced external pressure from the United States, even if at different times and to a different degree, the Russian-Chinese link has become even stronger, many experts say

尽管面临着来自美国的外部压力，而这种压力可能会在不同程度上、在不同时间出现，它只会使中俄两国之间的关系变得更加牢固

отношений. От глобального хаоса, от роста протекционизма и унилатерализма страдают оба государства. Это означает, что Москва и Пекин будут согласовывать подходы к формированию правил глобального управления, совместно определять параметры безопасности на Евразийском континенте, развивать инфраструктурные проекты, выдвигать инициативы по регламентации таких потенциально конфликтных для всего мира сфер, как киберпространство или космос
Однако не стоит забывать и о двусторонних отношениях, о взаимном доверии, которое и позволяет эффективно координировать действия в международных делах. Столкнувшись, хотя может быть и в разной степени и разномоментно, с внешним давлением со стороны США, российско-китайская спайка стала лишь прочнее, считают многие эксперты. Некоторые видят в сегодняшней ситуации, когда Россия и Китай все чаще проводят военные учения и даже сотрудничают в такой деликатной области, как создание системы предупреждения о ракетном нападении, признаки нового качества, реальные шаги к созданию военного союза или, во всяком случае, признаки возвращения ко временам «идеологической братской дружбы» 1950-х годов. Между тем, насколько сами формальные союзы, да еще и замешанные на задачах идеологического противо-

尽管面临着来自美国的外部压力，而这种压力可能会在不同程度上、在不同时间出现，它只会使中俄两国之间的关系变得更加牢固。在当今形势下，俄罗斯和中国越来越多地进行联合军事演习，甚至在敏感领域开展合作，如建立导弹袭击预警系统。有些专家认为这是建立新层次合作的迹象，是迈向建立军事联盟的实际步骤，或者至少是回到50年代的“意识形态上的兄弟友谊”的迹象。但是，联盟形式本身，甚至那些掺杂意识形态对抗任务的联盟，能在多大程度上满足新时代（更复杂的）要求，还是一个大问题。因此，更普遍的看法是，尽管中俄关系越来越紧密，但中俄关系将保持非联盟性质。俄罗斯和中国已做出的基本选择，与联盟关系的存在与否或联盟关系的牢固性无关。尽管经历了漫长的岁月，还是归结于一个简单原则：永远是朋友，永远不要成为敌人。对于那些在国际关系分析中反对“友谊”这一概念的人，可以换句话说：俄罗斯和中国永远不会站在三角形（或其它地缘政治结构）的另一边，对方不会是三角形中的失败者。这种形式的相互支持，即使在最动荡的时期也能起到中俄关系的主要稳定器的作用。

“战略伙伴关系”一词已被提及数十次但是，正如中方一贯强调的那样，除战略伙伴关系之外，俄罗斯还是唯一与中国具有配合行动关系的国家

in the Eurasian continent, develop infrastructure projects, and propose initiatives for regulating such potentially controversial areas as cyberspace or outer space.
However, it is also necessary to keep in mind the bilateral relations, the mutual trust that makes it possible to efficiently coordinate their actions on the international stage. Having experienced external pressure from the United States, even if at different times and to a different degree, the Russian-Chinese link has become even stronger, many experts say. Some view the current situation, when Russia and China increasingly often organize joint military exercises and even cooperate in such a sensitive area as development of a missile warning system, as signs of a new capacity, real steps towards establishing a military alliance, or, at the very least, signs of going back to the "ideological brotherly friendship" of the 1950s. Meanwhile, it is a big question whether formal unions, especially those based on the tasks of ideological confrontation, meet the demands of the new (and much more complicated) era. Hence, according to a more widespread opinion, Russian-Chinese relations will preserve their non-union nature despite the growing closeness.
The main choice both Russia and China have already made does not have to do with the presence and strength of union ties. Despite passing years, it boils down to a simple formula: always be friends, never be enemies.
For those who are opposed to the very notion of "friendship" in the context of international relations, this maxim can be rephrased as follows: Russia or China will never be part of a triangle (or other geopolitical constructs) where the other will be a losing party. This mutual support is the main stabilizer, ensuring the stability of Russian-Chinese relations even in at a time of most violent storms.

В Пекине прошла выставка каллиграфии молодежи из государств-членов ШОС

Beijing hosts SCO youth calligraphy exhibition

上合组织成员国青年书法展在北京举行

Церемония открытия выставки произведений молодежи из государств-членов ШОС, в рамках которой прошло награждение победителей по результатам 4-го конкурса китайской каллиграфии, состоялась 8 ноября в Пекине.

Мероприятие прошло при поддержке Секретариата ШОС и издательства «Жэньминь хуабао чубаньшэ», собрав более 200 человек, включая послов, постоянных представителей государств-членов ШОС, деятелей культуры, науки и искусства, журналистов, известных китайских художников-каллиграфов.

В приветственном послании генерального секретаря ШОС Владимира Норова был отмечен растущий интерес к каллиграфии у молодежи.

С его слов, подобные конкурсы побуждают людей к взаимному познанию культур и традиций, углубляют дружбу и поддерживают диалог между народами стран «семьи ШОС», способствуют продвижению «шанхайского духа».

Норов выразил благодарность организаторам конкурса за традиционно высокий уровень проведения мероприятия.

The opening ceremony of an SCO youth art exhibition, as part of which winners of the 4th Chinese calligraphy contest were awarded, took place in Beijing on November 8.

More than 200 people, including ambassadors, permanent representative of SCO member states, artists, scientists, journalists and famous Chinese calligraphy painters, attended the event, which was sponsored by the SCO Secretariat and the publishing house Renmin Huabao.

It was noted in the welcoming message of SCO Secretary General Vladimir Norov that young people are getting more interested in calligraphy.

Such contests encourage people to mutually study culture and traditions, expand friendship and support the dialogue between peoples of the "SCO family" and promote "the Shanghai spirit", he said.

Norov thanked the contest's organizers for holding the event at the traditionally high level.

11月8日，上合组织成员国青年作品展开幕式在北京举行。在此框架下，举行了中国书法第四次竞赛获奖者授奖活动。

本次活动获得上合组织秘书处和"人民画报出版社"的支持。与会人士超过200人，其中有大使、上合组织常驻代表、文化、科技和艺术活动家、记者及中国著名书法家。

上合组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫在欢迎词中指出，青年们对书法的兴趣在日益增长。秘书长认为，此类比赛可激励大家相互了解文化和传统，加深"上合组织大家庭"人民之间的友谊和对话，并有助于推动"上海精神"。诺罗夫对竞赛组织者举办传统的高水平活动表示感谢。

ОБЩЕРОССИЙСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЛОВАЯ РОССИЯ
СОЮЗ ЛИДЕРОВ НЕСЫРЬЕВОГО БИЗНЕСА
БИЗНЕС ЭФФЕКТИВНЫЙ
БИЗНЕС ПАТРИОТИЧНЫЙ
БИЗНЕС ЦИВИЛИЗОВАННЫЙ
БИЗНЕС ОТКРЫТЫЙ
БИЗНЕС ИННОВАЦИОННЫЙ
www.deloros.ru

Интерес США к АСЕАН снижается

US interest in ASEAN is decreasing

美国对东盟兴趣正在下降

Виктория Андреева, обозреватель / Viktoria Andreeva, commentator / 维多利亚·安德烈耶瓦, 评论员

The 35th ASEAN summit concluded in Bangkok on November 4. Economic integration, security and the situation in the South China Sea were the main topics of the summit. Prime Minister of Russia Dmitry Medvedev delivered a speech at the summit.

«The fact that the interest in ASEAN is diminishing under Trump is really a rather bad trend,» said Alexander Korolyov, a deputy head of the Eurasian division of the Center for Comprehensive European and International Studies at the Higher School of Economic, speaking about the absence of US President Donald Trump at the summit.

«This is linked to the fact that Trump is much more interested in the bilateral format in which he can solve issues in which the USA is interested rather than ASEAN and other multilateral organizations,» the expert added.

Prospects of signing an agreement on the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) were discussed at the summit.

«Prospects are very vague, because the RCEP has previously been postponed many times which brought about the trend of delaying the negotiations.»

The negotiations are dragging on because of the Indian position, the expert said.

«Given a high level of protectionism in India, the country's leadership fears that lower tariff barriers will result in filling the national market with Chinese products, which will have a negative influence on the state's production capacities.»

Korolyov also added that representatives of some ASEAN member states had proposed the Opt-out formula, which meant that ASEAN member states would sign the RCEP agreement without India, and it could join the agreement later when it understood that it agreed to the conditions of the agreement.

4 ноября в Бангкоке завершился 35-й саммит АСЕАН. Главными темами саммита были вопросы экономической интеграции, безопасности и ситуации в Южно-Китайском море. На саммите также выступил премьер-министр России Дмитрий Медведев.

«То, что при Трампе снижается интерес к самому АСЕАН – это действительно довольно плохая закономерность», - так оценивает отсутствие президента США Трампа на саммите заместитель заведующего Евразийским сектором ЦКЕМИ НИУ ВШЭ Александр Королев.

«У Трампа это связано с тем, что его в большей степени интересует не АСЕАН, не многосторонние площадки, а именно двусторонний формат, где он сможет решить конкретные вопросы, которые прежде всего, интересуют США. Это общая тенденция трамповской администрации», - добавил эксперт.

В ходе саммита был затронут вопрос перспективы подписания договора о Всеобъемлющем региональном экономическом партнерстве (ВРЭП).

«Перспективы очень туманны, поскольку до этого ВРЭП переносили уже неоднократно, в связи с чем, образовалась тенденция переноса переговоров».

В свою очередь, эксперт отметил, что тормозит переговоры по ВРЭП позиция Индии.

«В связи с высоким уровнем протекционизма Индии, руководство страны опасается, что за счет снижения тарифных барьеров произойдет переполнение национального рынка китайской продукцией, что негативно скажется на производственной мощности государства».

Королев также добавил, что некоторые представители стран АСЕАН предлагали такую формулировку, как «Opt-out», которая заключается в том, что страны подпишут ВРЭП без Индии, а когда она поймет, что согласна на условия договора, то сможет присоединиться.

11月4日，第35届东盟峰会在曼谷结束。峰会的主要议题是：经济一体化、南海安全与局势。俄罗斯总理德米特里·梅德韦杰夫也出席了峰会。

“特朗普时期美国对东盟峰会兴趣下降，这确实是相当不好的规律性。”俄罗斯高等经济大学欧洲和国际综合研究中心欧亚部副主任亚历山大·科罗廖夫对美国总统特朗普缺席给出这样的评价。

专家补充道：“特朗普如此举措，很大程度上与其对东盟没有兴趣有关，他感兴趣的不是多边平台，而是双边关系。通过双边关系，可以解决美国首先感兴趣的一些具体问题。这是特朗普政府的共性趋势。”

峰会期间，曾谈及签署全面地区经济伙伴关系条约的前景问题。“前景迷雾重重，要知道，此前已经多次推迟签署此项条约。所以，已经形成推迟谈判的趋势。”

专家还强调，印度的立场对全面地区经济伙伴关系条约谈判形成障碍。他说：“由于印度的高度贸易保护主义，国家领导人担心，中国产品借助于降低关税壁垒，将充斥印度市场，由此对本国生产能力造成负面影响。”

科罗廖夫补充说，东盟一些国家建议使用“选择退出”方式，即这些国家在没有印度情况下签署全面地区经济伙伴关系条约。如果印度将来同意条约条件，可以再加入进来。

ШОС – военное сотрудничество приобретает новое качество

Military cooperation within SCO to acquire new quality

上合组织军事合作达到了新高

Владимир Кирилов, международный обозреватель / Vladimir Kirillov, international commentator / 弗拉基米尔·基里罗夫，国际评论员

Сотрудничество государств-членов ШОС в военной сфере достаточно многогранно, однако в нынешнем году оно приобрело новое качество

Начиная с 2005 г. в рамках укрепления военного сотрудничества армии стран ШОС регулярно проводят совместные антитеррористические учения под общим названием "Мирная миссия". Наиболее крупное учение этой серии было проведено в 2018 г. на полигоне Чебаркуль Челябинской области. Тогда в учении приняло участие около 3000 военнослужащих и более 500 единиц техники из семи стран ШОС.

А в нынешнем году вооруженные силы стран ШОС вышли на качественно новый уровень учебно-боевого сотрудничества, приняв участие в стратегических командно-штабных учениях "Центр-2019". Учения "Центр -2019" проводятся раз в четыре года и являются главным событием в оперативной и боевой подготовке ВС России. Ранее в аналогичных учениях отмечалось представительство только стран ОДКБ. Однако начиная с этого года к ним присоединились страны ШОС, тем самым придав учениям действительно евразийский размах.

В учениях, активная фаза которых прошла с 16 по 22 сентября, приняли участие около 130 тыс. военнослужащих, более 20 тыс. единиц вооружений и боевой техники, около 600 летательных аппаратов и до 15 кораблей и судов обеспечения из России, Китая, Индии, Казахстана, Киргизии, Таджикистана, Узбекистана и Пакистана. Общее руководство учениями было возложено на начальника Генерального штаба ВС Российской Федерации генерала армии Валерия Герасимова. В качестве основной цели учений министр обороны РФ Сергей Шойгу отметил отработку вопросов повышения оперативной совместимости органов управления ВС России и государств-союзников при решении задач борьбы с международным терроризмом и предотвращения возможной агрессии в Центрально-Азиатском регионе.

Учения проходили на восьми полигонах Центрального и Восточного военных округов РФ. Отдельные, интегрированные в общую канву фрагменты учений были проведены на территориях Казахстана, Киргизии, Таджикистана и в акватории Каспийского моря.

По легенде учений, исламистские террористы, захватив власть в одной из центральноазиатских стран, вторглись на территорию одной из стран-участниц ШОС. На ликвидацию агрессии, по замыслу, учений было отведено шесть суток. В ходе первого трехдневного этапа учений подразделения дружественных армий

上海合作组织成员国在军事领域开展多方面合作，而今年军事领域合作水平又有了新的提高

Беспрецедентные по масштабам, составу участников, географии, характеру отработанных задач учения "Центр-2019" прошли успешно

自2005年以来作为加强军事合作的一部分，上海合作组织成员国军队定期举行"和平使命"联合反恐演习。这项演习中最大的演习活动于2018年在车里雅宾斯克州的切巴尔库尔训练场举行。当时来自七个上合组织国家的约3,000名军事人员、500余台设备参加了演习活动。

今年，上海合作组织成员国的武装部队参加了"中部–2019"首长司令部战略演习，作战训练合作的质量达到了全新的层次。"中部–2019"演习每四年举行一次，是俄罗斯武装部队战役和战斗训练中的重要活动。此前该项演习只有集体安全条约组织国家参加。从今年开始，上海合作组织国家加入了这项演习，从而使演习真正具有了欧亚规模。

演习的主要活动于9月16日至22日举行，来自俄罗斯、中国、印度、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦和巴基斯坦的约13万军人、 2万多台武器和军事装备、约600架飞机以及15艘军舰和供给船只参加了演习。演习的总指挥权委托给了俄罗斯联邦武装部队总参谋长瓦列里·格拉西莫夫将军。

俄罗斯国防部长谢尔盖·绍伊古指出，演习的主要目的是，在解决打击国际恐怖主义和防止中亚地区可能发生的侵略问题方面，增强俄罗斯武装部队和盟军的指挥机构之间的战役协调性。

演习在俄罗斯联邦中部和东部军区的八个训练场进行。在哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和里海地区分别进行了被融入到整体活动中的部分环节 。

演习假想伊斯兰恐怖分子在某中亚国家夺取政权后，入侵上海合作组织某成员国。根据演习的设计，要用六天的时间清除侵略者。在演习的前三天，盟军部队操演了军力部署过程中的合作组织和军事指挥问题，包括击退侵略、反击空

Cooperation of SCO member states in the military sphere, already multi-faceted, has acquired yet another quality this year

Center 2019, an exercise of unprecedented scale, list of participants, geography and nature of practiced tasks, completed successfully

Starting from 2005, the SCO armies have regularly organized joint anti-terrorist exercises under the common name Peace Mission in order to develop their military cooperation. The biggest exercise of the series took place in 2018 at the Chebarkul practice ground in the Chelyabinsk region. About 3,000 servicemen and over 500 vehicles from seven SCO countries took part in the drill.
This year, SCO armed forces reached a new level of cooperation in combat training when they participated in the strategic command post exercise Center 2019. This exercise is held every four years and is the main event in the operative and combat training of the Russian Armed Forces. Only countries of the Collective Security Treaty Organization used to take part in these maneuvers in the past. Starting from this year, the SCO countries joined in, giving the exercise a truly Eurasian scale.
The active phase of the exercise took part on September 16-22 and involved about 130,000 servicemen, over 20,000 vehicles, about 600 aircraft and up to 15 ships and service boats from Russia, China, India, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan and Pakistan. General Valery Gerasimov, Russian Chief of General Staff, was in overall charge of the exercise.
Russian Defense Minister Sergei Shoigu described the main purpose of the maneuvers as practicing and improving compatibility of command facilities of the Russian Armed Forces and its allies in fighting international terrorism and preventing potential aggression in Central Asia.
The exercise took place at eight practice grounds in Russia's Central and Eastern military districts. Some episodes, integrated in the common outline of events, were staged in Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan and in the Black Sea.
According to the exercise script, Islamist terrorists, having seized power in a Central Asian state, have invaded the territory of an SCO member state. The script gave participants 6 days to eliminate the enemy. In the first three-day part of the exercise, friendly armies practiced organization of interaction and command over troops while deploying forces and weapons needed to resist the attack, fend off airstrikes, organize reconnaissance, search and defense. At the second stage, they spent three days practicing interaction and troop command in the course of a massive fire attack and an onslaught on the token enemy.
The People's Liberation Army of China sent the biggest number of representatives to the exercise among all allies: 1,600 military men, over 300 vehicles and about 30 airplanes and helicopters. Remarkably, Indian and Pakistani troops participated in the drill together, despite the existing conflict between the two countries.
On September 20, the active phase of the exercise at the Donguz practice ground was watched by Russian President Vladimir Putin, his Kyrgyz counterpart Sooronbai Zheenbekov, and heads of delegations and defense ministers of SCO member states.
Center 2019, an exercise of unprecedented scale, list of participants, geography and nature of practiced tasks, completed successfully. It achieved its military and political objectives, having demonstrated the SCO's potential in the military sphere, too.

这次“中部–2019”演习在参与者人数、参与者构成、地理范围以及操演任务等各方面都是空前的，演习取得了圆满成功

Из стран-союзников наибольшее представительство на учениях принадлежало Китаю

The People's Liberation Army of China sent the biggest number of representatives to the exercise among all allies

在盟国中，来自中国的参演队伍规模最大

самолетов и вертолетов. Весьма показательным было одновременное участие в учениях подразделений Индии и Пакистана, несмотря на конфликт, существующий между этими государствами.
20 сентября на полигоне Донгуз за активной фазой учения наблюдали президент России Владимир Путин, президент Киргизии Сооронбай Жээнбеков, а также главы делегаций и министры обороны государств-членов ШОС.
Беспрецедентные по масштабам, составу участников, географии, характеру отработанных задач учения “Центр-2019” прошли успешно. Они достигли намеченных военно-политических целей, продемонстрировали потенциал ШОС и в военной сфере.

在盟国中，来自中国的参演队伍规模最大。中国人民解放军派出了1600名军人、300多台武器和军事装备，还有大约30架飞机和直升机参加 “中部–2019” 首长司令部战略演习。具有特别意义的是， 印度和巴基斯坦部队同时参加了演习，尽管两国间仍存在冲突。
9月20日，在东古兹训练场上，俄罗斯总统普京、吉尔吉斯斯坦总统热恩别科夫以及上海合作组织成员国代表团团长和国防部长观看了演习的进攻阶段。
这次“中部–2019”演习在参与者人数、参与者构成、地理范围以及操演任务等各方面都是空前的，演习取得了圆满成功。演习达到了预设的军事政治目标，并展示了上海合作组织在军事领域的实力。

БРИКС: итоги саммита в Бразилиа

Сергей Саенко,
международный обозреватель
Sergey Sayenko,
international commentator
谢尔盖·萨盈科,
国际评论员

BRICS: results of the summit in Brasilia

巴西金砖峰会总结

Саммит государств-членов группы БРИКС (BRICS) – неформального межгосударственного объединения, в которое входят Бразилия, Россия, Индия, Китай и ЮАР прошел в Бразилиа

Это была уже 11-я встреча лидеров пяти быстроразвивающихся стран, на долю которых сейчас приходится 31% всего мирового производства.

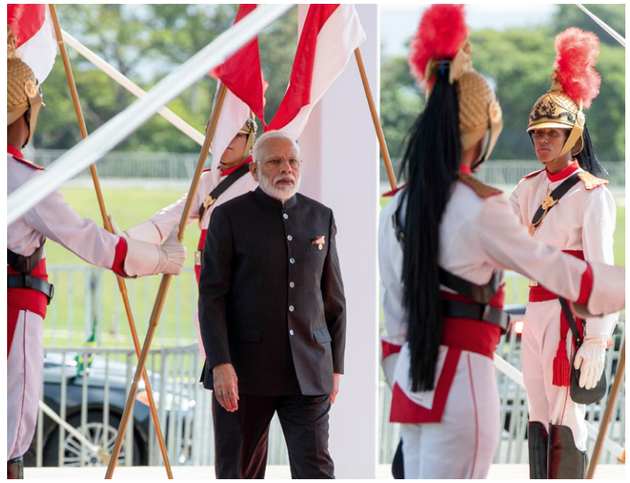
Лидеры «пятерки» обсуждали вопросы финансово-экономического сотрудничества и международную обстановку. В частности, выступая на саммите 14 ноября, Владимир Путин дал оценку ситуации в мировых делах, в том числе действиям США по развалу системы контроля над вооружениями. Изложил российский лидер и российские подходы к урегулированию региональных конфликтов, в частности проинформировал о действиях России в Сирии. Кроме того, на полях саммита Владимир Путин провел двусторонние встречи с лидерами Индии, Китая и Бразилии. В ходе переговоров российского лидера с премьер-министром Индии Нарендрой Моди был рассмотрен весь спектр российско-индийских отношений: от торговли и безопасности до культурных связей. В ходе встречи Моди сказал Путину, что «с удовольствием» приедет в Москву в мае будущего года на празднование 75-летия Победы в Великой Отечественной войне.

金砖国家成员国第11届元首峰会在巴西举行。该非正式跨国联盟包括巴西、俄罗斯、印度、中国和南非

据统计，这五个快速发展中国家，目前占世界生产量的31%。

“五国”元首对经济金融合作及国际局势进行了讨论。其中，普京总统在11月14日举行的峰会上，对世界事务情况给出了评价，其中包括美国破坏武器控制系统。俄国家元首还的广泛问题进行了讨论：从贸易、安全到文化关系。莫迪会晤时向普京表示：“愿意”于明年5月来莫斯科参加伟大卫国战争胜利75周年庆典。

普京与中国国家主席习近平会晤时宣布，俄中关系坚实、稳定，并不受外部影响。他强调，两国关系的基



На сегодня Новый банк развития одобрил 42 крупных проекта на общую сумму более $11,6 млрд.

The New Development Bank has by now approved 42 big projects to an aggregate amount of over $11.6 billion to be carried out in BRICS member states.

目前，新开发银行已经批准了42个大型项目，总额超过116亿美元

The leaders adopted a joint statement, in which they confirmed their commitment to the principles of sovereignty, mutual respect and equality, and advocated cooperation in maintaining peace and security

На встрече с председателем КНР Си Цзиньпином Владимир Путин заявил, что отношения России и Китая прочны, стабильны и не подвержены влиянию извне. Он отметил, что в основе отношений двух стран лежит традиционная дружба российского и китайского народов, взаимное уважение интересов, плотная координация по ключевым глобальным

阐述了俄罗斯调节地区冲突的立场，另外还通报了俄罗斯在叙利亚行动的信息。

此外，峰会期间，普京还与印度、中国和巴西元首举行了双边会晤。俄总统与印度总理莫迪谈判期间，对俄印关系中

础是中俄人民之间的传统友谊、相互尊重利益和就关键性全球问题的紧密协调。总统补充说：“这是完全意义上的全面战略伙伴关系。”

普京总统和巴西总统博索纳罗对启动以下领域的前景项目进行了讨论，其中包括能源、制药和民用核能。俄罗斯正对碳氢能源勘探和开采、电力、农产品储存和加工以及港口基础设施进行投资。总体而言，俄罗斯2018年在巴西的累计投资约为15亿美元。

“五国”元首还会见了金砖工商理事会参与者和新开发银行负责人。目前，新开发银行已经批准了42个大型项目，总额超过116亿美元。这些项目，将在联盟参与国境内实施。11月12日，新开发银行欧亚区域中

The latest summit of BRICS - an informal association of Brazil, Russia, India, China and South Africa – took place in Brasilia

It was the 11th meeting of leaders of the five fast-growing economies, which currently account for 31% of global production.
BRICS leaders discussed financial and economic cooperation, and international developments. Speaking at the summit on November 14, Russian President Vladimir Putin gave an assessment to the state of global affairs, including the United States' attempts to destroy the weapons control system, and talked about Russia's approaches to settlement of regional conflicts, including its actions in Syria.
On the sidelines of the summit, Putin had bilateral meetings with the leaders of India, China and Brazil. During the talks with Indian Prime Minister Narendra Modi, the parties covered the entire range of Russian-Indian relations, from trade and security to cultural ties. Modi told Putin he would be "pleased" to come to Moscow next May to celebrate the 75th anniversary of the Victory in World War II.
At the meeting with Chinese President Xi Jinping, Putin said that the Russian-Chinese relations were strong, stable and not susceptible to outside influence. The two countries' relationship is based on the traditional friendship between Russian and Chinese people, mutual respect of interests, and close coordination on key global problems, he said, adding, "This is a comprehensive strategic partnership in the fullest sense of the word."
Putin and his Brazilian counterpart Jair Bolsonaro discussed launch of promising projects in the energy and pharmaceutical sectors and peaceful nuclear development.
Russia invests in hydrocarbon exploration and production, power generation, storage and processing of agricultural produce, and in port infrastructure in Brazil.
In 2018, its accrued investment in the country stood at approximately $1.5 billion.
BRICS leaders also met with members of the BRICS Business Council and heads of the New Development Bank (NDB), which has by now approved 42 big projects to an aggregate amount of over $11.6 billion to be carried out in BRICS member states.
Out of these, seven initiatives with a budget of $1.8 billion will be implemented in Russia, where the NDB opened its Eurasian regional center on November 12 (its headquarters are in China).
At the end of the Brasilia summit, the leaders adopted a joint statement, in which they confirmed their commitment to the principles of sovereignty, mutual respect and equality, and advocated cooperation in maintaining peace and security. The statement also touches upon the problems of reforming the United Nations, WTO and IMF, environmental problems, and the security situation in various regions of the world, including Africa, the Middle East, Syria, Afghanistan, the Persian Gulf and North Korea.
The summit was of particular importance for Russia, which will take over as the BRICS president in 2020, with the next annual conference of BRICS leaders scheduled to take place in St Petersburg in July.

Лидеры стран БРИКС приняли совместную декларацию, в которой они подтвердили приверженность принципам суверенитета, взаимного уважения и равенства, а также выразили приверженность сотрудничеству в поддержании мира и безопасности

金砖国家领袖通过了联合声明，确定秉承主权、相互尊重和平等原则

Лидеры стран БРИКС приняли совместную декларацию, в которой они подтвердили приверженность принципам суверенитета, взаимного уважения и равенства, а также выразили приверженность сотрудничеству в поддержании мира и безопасности. В декларации также затронуты проблемы реформирования ООН, ВТО, МВФ, вопросы экологии и ситуация с безопасностью в разных регионах мира, включая Африку, Ближний Восток, Сирию, Афганистан, Персидский залив и КНДР.
Для России саммит в Бразилиа имел особое значение, поскольку в 2020 году она будет председательствовать в «пятерке», а следующий саммит группы пройдет в июле в Санкт-Петербурге.
По итогам саммита в Бразилиа лидеры стран БРИКС приняли совместную декларацию, в которой они подтвердили приверженность принципам суверенитета, взаимного уважения и равенства, а также выразили приверженность сотрудничеству в поддержании мира и безопасности. В декларации также затронуты проблемы реформирования ООН, ВТО, МВФ, вопросы экологии и ситуация с безопасностью в разных регионах мира, включая Африку, Ближний Восток, Сирию, Афганистан, Персидский залив и КНДР.
Для России саммит в Бразилиа имел особое значение, поскольку в 2020 году она будет председательствовать в «пятерке», а следующий саммит группы пройдет в июле в Санкт-Петербурге.
同时还表示，在维持和平与安全方面进行合作。声明还谈及联合国、世贸组织、国际货币基金组织改革问题，生态问题，世界各地区的安全局势问题，其中包括非洲、近东、叙利亚、阿富汗、波斯湾和朝鲜。
对于俄罗斯来说，巴西峰会具有特别意义。要知道，2020年俄罗斯将成为“五国”的主席国，而下一届峰会将于7月份在圣彼得堡举行。

В общей сложности в 2018 году накопленные российские инвестиции в Бразилии составили примерно $1,5 млрд.

In 2018, Russian cumulative investment in Brazil stood at approximately $1.5 billion.

俄罗斯2018年在巴西的累计投资约为15亿美元

Новый этап в отношениях России и Африки

New stage of relations between Russia and Africa

俄罗斯与非洲关系新阶段

Алёна Столповская, обозреватель / Alena Stolpovskaya, commentator / 阿辽娜·斯托尔波幅斯基娅, 评论员

Russia approaches economic and business relations with Africa pragmatically, African studies expert Valentin Kryukov said.

«Africa, where more than 1 billion people live, is rich with resources, including diamonds, gold, and oil. The USA, China and Europe have been competing for the right to develop natural resources on the continent. Russia also keeps the pace,» the expert said.

«To be honest, in 1990s, after the collapse of the Soviet Union, it lost its positions and today is trying to roar back, but now in new socio-economic conditions,» Kryukov said.

«In the near future, Africa will be the main supplier of resources, the lack of which will make it hard to further develop technologies, production means and weapons,» the expert said.

He noted the importance of cooperation between Russia and Africa and highlighting that «in recent years Africa has become one of the main importers of Russian wheat.»

Russia is trying to take and expand its traditional positions in the economic sphere. President of Russia Vladimir Putin said that in the next 4 or 5 years it was planned to double trade between Russia and Africa.

Россия прагматично подходит к экономическим и деловым отношениям с Африкой, заявил в интервью «ИнфоШОС» африканист Валентин Крюков.

«Африка, где проживает более миллиарда человек, богата месторождениями, в том числе, алмазов, золота, нефти. Многие годы за право осваивать природные ресурсы континента конкурируют США, Китай и Европа. Не отстает и Россия», - сказал эксперт.

«В 90-е годы прошлого столетия, после распада Советского Союза, она, правда, утратила свои позиции и сегодня стремится наверстать упущенное, но уже в новых социально-экономических условиях», - отмечает Крюков.

«В ближайшем будущем Африка будет главным поставщиком ресурсов, без которых станет сложным дальнейшее развитие технологий, средств производства и вооружений», - говорит эксперт.

Он отметил важность сотрудничества России и Африки, подчеркнув, что «в последние годы Африка стала

одним из основных импортеров российской пшеницы».

В экономической сфере Россия стремится занять и расширить традиционные для себя позиции. Как заявил Президент РФ Владимир Путин, в ближайшие четыре-пять лет планируется удвоить объем товарооборота между Россией и Африкой.

Говоря про российско-африканское военное сотрудничество, эксперт акцентирует внимание на том, что сегодня более 30 стран Африки имеют соглашения с Москвой в сфере военно-технического сотрудничества.

24 октября завершился саммит «Россия – Африка» в Сочи. На саммите присутствовали руководители 54 государств. По итогам была принята декларация, в которой были прописаны важные аспекты российско-африканского сотрудничества. В ходе саммита Президент РФ Владимир Путин заявил, что Россия списала задолженности стран Африки на сумму свыше 20 миллиардов долларов. Россия и страны Африки за два дня работы форума в Сочи подписали более 50 соглашений на 800 млрд рублей.

俄罗斯以务实态度与非洲建立经贸关系。非洲问题专家瓦连京·克留科夫在接受“上合信息”采访时这样指出。

他说：“非洲有10多亿人口，富含金刚石、黄金和石油。多年时间里，美国、中国和欧洲都在竞争非洲大陆的自然资源开采权。相比之下，俄罗斯也不落后。上世纪90年代，苏联解体后，俄罗斯失去了自己的地位，现在，在新的社会经济条件下，力争弥补已经失去的。最近的未来，非洲将成为资源的主要供应国。没有这些资源，技术、生产资料和武器的进一步发展将是复杂的。”

专家强调俄非合作的重要性：“最近一些年里，非洲已经成为俄罗斯小麦的主要进口区之一。”在经济领域，俄罗斯力图掌握并扩大传统地位。正如普京总统所言：最近4–5年时间里，计划将俄罗斯和非洲的贸易额增加两倍。

有关俄罗斯和非洲的军事合作，专家提请注意的是，目前非洲30多个国家与莫斯科签署了军事技术合作协议。

10月24日，“俄罗斯–非洲”峰会在索契结束。共有54个国家领导人出席了峰会。根据峰会结果，通过了含有俄非合作重要内容的宣言。俄联邦总统普京峰会期间宣布，俄罗斯免除非洲国家200多亿美元债务。索契论坛两天工作时间里，俄罗斯和非洲国家共签署了50多份协议，总额为8000亿卢布。

Speaking about Russian-African military cooperation, the expert underscored that today more than 30 African countries had military-technical agreements with Russia.

The Russia – African Summit in Sochi ended on October 24. The leaders of 54 states were present at the summit. A declaration which deals with important aspects of Russian-African cooperation was adopted in the wake of the summit. President of Russia Vladimir Putin said at the summit that Russia had written off debts of African countries worth over $20 billion. Russia and African countries signed over 50 agreements worth 800 billion rubles over two days of the summit.

Венесуэлла выходит из кризиса

Venezuela is recovering from crisis

委内瑞拉正从危机中复苏

Владимир Кирилов, международный обозреватель / Vladimir Kirillov, international commentator / 弗拉基米尔·基里罗夫，国际评论员

25 сентября в Москве состоялись переговоры между президентом России Владимиром Путиным и главой Венесуэлы Николасом Мадуро

Это была первая встреча лидеров двух стран после событий января 2019 года, когда председатель Национальной ассамблеи Хуан Гуайдо объявил себя временным президентом Венесуэлы, и в стране разразился острый политический кризис. Визит четко продемонстрировал – Москва, несмотря на давление США, не намерена отказываться от помощи законному правительству Венесуэлы и ее президенту и готова активизировать сотрудничество в экономической, гуманитарной и военной сферах. В то же время российский президент заявил: «Россия последовательно поддерживает все легитимные органы власти Венесуэлы, включая как институт президента, так и парламент, и приветствует диалог, который ведут президент и правительство с оппозиционными силами».

Президент Путин особо подчеркнул, что в условиях санкций, наложенных на Каракас США и их союзниками, российские поставки продовольствия и медикаментов в Венесуэлу напрямую связаны с благосостоянием и здоровьем людей.

Основная часть переговоров, перед которой президенты побеседовали с глазу на глаз, проходила в закрытом режиме. Тем не менее, состав участников встречи дает ясное понимание повестки дня. Прежде всего были обсуждены вопросы финансового сотрудничества, в частности порядок очередной выплаты процентов по государственному долгу Венесуэлы, а также меры противодействия санкционному давлению в финансовой сфере.

Сотрудничество России и Венесуэлы в сфере энергетики носит стратегический характер

Cooperation of Russia and Venezuela in the energy sector is of strategic nature

俄罗斯和委内瑞拉在能源领域的合作是战略性合作

Russia supports all legitimate bodies of power in Venezuela, both the presidency and parliament, and welcomes a dialog of the president and the government with the opposition

9月25日，俄罗斯总统普京与委内瑞拉总统马杜罗在莫斯科举行了会谈。这是自2019年1月事件之后两国领导人的第一次会晤

年初，委内瑞拉爆发了严重的政治危机，国民议会主席胡安·瓜伊多宣布出任委国临时总统。

这次访问清楚地表明，尽管受到美国的压力，莫斯科仍无意拒绝向委内瑞拉合法政府和总统提供援助，并准备在经济、人道主义和军事领域加强合作。会谈中，俄罗斯总统表示，俄罗斯支持委国当局所有合法机构，包括总统府和议会，并欢迎总统和政府与反对派进行对话。

普京总统特别强调，在美国及其盟国对加拉加斯实施制裁的形势下，俄罗斯的食品和药品供应直接关系到委国人民的福祉和健康。

两国总统在进行闭门会谈之前，进行了单独会谈。尽管如此，参加闭门会谈的人员名单披露了议程。首先，讨论了金融合作问题，包括委国支付国债利息程序，以及金融部门应对制裁的措施。

军事技术合作是会谈的一项重要内容。会谈中强调，莫斯科在严格履行其义务，为向委内瑞拉交付的军事装备提供维护服务，建立服务中心并进行人员培训。总体看来，谈判期间做出了一些进一步加强军事领域合作的具体决定。

会谈着重讨论了能源问题。参加会谈人员亚历山大·诺瓦克表示，“俄罗斯和委内瑞拉在能源领域的合作是战略性合作”。马杜罗总统称能源是委国“最重要的支柱”。俄罗斯石油公司总裁伊格·谢坎参加了矿产利用领域的大型合作项目前景讨论，包括两个大陆架天然气开采项目。

On September 25, Moscow hosted talks between Russian President Vladimir Putin and his Venezuelan counterpart Nicolas Maduro

It was the two leaders' first meeting since January 2019, when chairman of the National Assembly Juan Guaido declared himself a temporary president of Venezuela and an acute political crisis broke out in the country.
The visit sent a clear signal: Moscow intends to continue supporting the legitimate government of Venezuela and its president despite pressure from the United States, and will boost bilateral cooperation in the economic, humanitarian and military areas.
At the same time, Russia supports all legitimate bodies of power in Venezuela, both the presidency and parliament, and welcomes a dialog of the president and the government with the opposition, the Russian president said.
Because of the sanctions imposed on Caracas by the US and its allies, the well-being and health of people in Venezuela are hinged on deliveries of Russian food and medications, Putin emphasized.
The main part of the talks, before which the two presidents had a one-on-one meeting, took place behind the closed doors. Nevertheless, the list of participants gives a clear picture as to its agenda. First of all, the parties discussed financial cooperation, including the procedure of the next payment of interest on Venezuela's sovereign debt, and also measures of counteracting pressure from sanctions in the financial sector.
An important aspect of talks was discussion of military and technical cooperation. Moscow rigorously honors its commitment to service military equipment delivered to Venezuela, create service centers and train personnel, it was said. Apparently, a number of specific decisions were made during the negotiations to further develop cooperation in this area.
Significant attention was paid to the energy industry. Alexander Novak, a participant of the meeting, said that "cooperation of Russia and Venezuela in the energy sector is of strategic nature," while President Maduro described it as the "crucial pillar" of his country. Igor Sechin, CEO of Rosneft, took part in the discussion of prospects of large joint projects in the area of subsurface management, including two projects of offshore gas production.
Both parties believe that the talks were successful and had a constructive approach to the development of bilateral cooperation.
Afterwards, President Maduro said that "the meeting with Putin was the most intense one in my

Важным аспектом переговоров явилось обсуждение военно-технического сотрудничества. Было подчеркнуто, что Москва неукоснительно выполняет свои обязательства по обслуживанию поставленной в Венесуэлу военной техники, созданию сервисных центров и обучению личного состава. В ходе переговоров был принят ряд конкретных решений, направленных на дальнейшее укрепление сотрудничества в этой области.
Большое внимание было уделено энергетике. По словам министра энергетики РФ Александра Новака, "сотрудничество России и Венесуэлы в сфере энергетики носит стратегический характер". Президент Мадуро охарактеризовал это направление как "важнейшую опору" своей страны.
Глава "Роснефти" Игорь Сечин принял участие в обсуждении перспектив реализации масштабных совместных проектов в области недропользования, в том числе двух проектов по добыче газа на шельфе страны.
По обоюдному мнению сторон, переговоры прошли успешно и отличались конструктивным подходом к решению вопросов развития двустороннего сотрудничества. По окончании переговоров президент Мадуро заявил: «Встреча с Путиным была самой насыщенной за 13 лет работы».
Первые результаты состоявшихся переговоров не заставили себя долго ждать: 1 октября 2019 года пресс-служба Минфина России сообщила, что Венесуэла провела очередной платеж по долгу России. При этом произведен он был в рублях, впервые в подобных расчетах. А 5 октября в Каракасе на заседании Межправительственной комиссии России и Венесуэлы вице-премьер РФ Юрий Борисов подписал пакет соглашений в области энергетики, технологического сектора и АПК. Кроме того, по словам президента Мадуро, были обновлены все контракты в военной и военно-технической сферах.

Россия последовательно поддерживает все легитимные органы власти Венесуэлы, включая как институт президента, так и парламент, и приветствует диалог, который ведут президент и правительство с оппозиционными силами

俄罗斯支持委国当局所有合法机构

双方均表示谈判取得了成功，在发展双边合作的问题上取得了建设性突破。会谈结束时，马杜罗总统说："与普京总统的洽谈是十三年来内容最丰富的洽谈。"
谈判的先期成果很快就得到了落实。今年10月1日俄罗斯财政部新闻报道说，委国又偿还了一部分俄罗斯的债务。并且是以卢布支付的，是这类支付中首次使用卢布。 10月5日，在俄罗斯和委国政府间委员会会议上，俄罗斯副总理尤里·鲍里索夫与委内瑞拉方面签署了能源、技术和农工综合领域的一揽子协议。此外，马杜罗总统谈到，"军事和军事技术领域的所有合同均已更新。"

Москва ,несмотря на давление США, не намерена отказываться от помощи законному правительству Венесуэлы

Moscow intends to continue supporting the legitimate government of Venezuela

莫斯科仍无意拒绝向委内瑞拉合法政府

13 years in office."
The first results of the talks were not long in coming. On October 1, the press service of the Russian Finance Ministry said that Venezuela had made the next payment on Russia's debt.
For the first time in such settlements, it was made in roubles.
On October 5, at the meeting of the inter-government commission of Russia and Venezuela in Caracas, Russian Deputy Prime Minister Yuri Borisov signed a set of agreements on energy, technology and agriculture. In addition, the parties "updated all military and technical contracts", Maduro said.

Азербайджан готов к более тесному сотрудничеству с ШОС

Azerbaijan ready for closer cooperation with SCO

阿塞拜疆准备加强与上合组织的合作

Наталья Кравченко, обозреватель / Natalya Krafchenko, commentator / 娜塔丽娅·克拉夫琴科, 评论员

Глава МИД Азербайджана Эльмар Мамедъяров в ходе встречи с генеральным секретарем ШОС Владимиром Норовым в Нью-Йорке дал высокую оценку деятельности организации и заявил о готовности республики к более тесному сотрудничеству с ней по взаимовыгодным направлениям. Об этом сообщили в пресс-службе ведомства

«Стороны обсудили вопросы развития сотрудничества Азербайджана с ШОС в качестве партнера по диалогу. Норов отметил, что Совет министров иностранных дел государств-членов ШОС в мае этого года утвердил «дорожную карту» по развитию взаимодействия со странами-наблюдателями и партнерами по диалогу, которая открывает широкие возможности для углубления сотрудничества с ними», - говорится в сообщении.

Мамедъяров дал высокую оценку деятельности организации и выразил готовность азербайджанской стороны к более тесному взаимодействию с ШОС по взаимовыгодным направлениям.

Глава МИД Азербайджана заявил о готовности страны к более тесному сотрудничеству с ШОС

Azerbaijan's Foreign Minister said Azerbaijan was willing to cooperate with it more closely in areas of mutual interest

阿塞拜疆外交部长表示，阿塞拜疆愿意与上海合作组织开展更密切的互利合作

阿塞拜疆外交部长埃尔马尔·马梅德亚罗夫与上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫在纽约举行了会晤

Ряд экспертов полагает, что дальнейшее укрепление сотрудничества с ШОС даст Азербайджану шансы подключиться к поставкам газа в Китай

Стоит напомнить, что на прошлогоднем саммите глав государств ШОС в Циндао поднимался вопрос о повышении статуса Азербайджана. Тогда же была создана рабочая группа по изучению вопроса определения процедуры. Эксперты уверены: Азербайджан из нынешнего статуса партнера по диалогу ШОС имеет все шансы перейти в наблюдатели.

Страну связывают давние партнерские отношения со многими странами-членами Организации: Россией, Казахстаном, Узбекистаном, Киргизией. В последние годы Азербайджан строит отношения и с Китаем. Наиболее перспективными сферами сотрудничества стали экономика и торговля.

Сотрудничество со странами ШОС имеет для Азербайджана как политический, так и экономический смысл. «Мы заинтересованы в проекте «Один пояс, один путь», экономически и коммуникационно

会谈中马梅德亚罗夫对上海合作组织给予了高度评价，并表示，阿塞拜疆愿意与上海合作组织拓展互利合作领域。

“双方就阿塞拜疆作为上海合作组织的对话伙伴与该组织继续拓展合作事项进行了讨论。诺罗夫指出，今年5月上海合作组织成员国外交部长理事会通过了促进与观察员国家及对话伙伴国合作的‘路线图’，路线图为与这些国家开展合作提供了巨大潜力。” 外交部新闻写道。

马梅德亚罗夫对上海合作组织的活动表示高度赞赏，并表示阿塞拜疆愿意与上海合作组织开展更密切的互利合作。

值得一提的是，在去年上海合作组织国家元首青岛峰会上，提起过提升阿塞拜疆地位的问题，同时成立了研究解决有关程序问题的工作组。专家们一致认为，目前具有上海合作组织对话伙伴地位的阿塞拜疆，将来完全有机会成为观察员国。

阿塞拜疆与上海合作组织的许多成员国建立了长期的伙伴关系，如俄罗斯、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦等。近年来，阿塞拜疆一直在与中国开展合作。经济和贸易已成为最有前景的合作领域。

对于阿塞拜疆来讲，与上海合作组织国家的合作具有政治和经济意义。政治学家拉西姆·穆萨别科夫表示：“我们对 ‘一带一路’倡议感兴趣，我们可以成为其经济和交通方面的重要组成部分。将来，有可能在上海合作组织的基础上建立类似欧安组织的亚洲安全与合作组织。参与未来亚洲安全与合作组织

Azerbaijan's Foreign Minister Elmar Mamedyarov gave a high assessment to the activities of the Shanghai Cooperation Organization at a meeting with SCO Secretary General Vladimir Norov in New York and said his country was ready for closer cooperation with it in areas of mutual interest, his press service reported

Some experts believe that further strengthening of cooperation with the SCO will give Azerbaijan a chance to join the ranks of gas suppliers to China

"The parties discussed development of cooperation between the SCO and Azerbaijan as its dialog partner.

Mr Norov pointed out that the SCO Foreign Ministers' Council had approved a road map for interaction with observers and dialog partners last May, which opened broad opportunities for expanding cooperation," the statement reads.

Mamedyarov spoke highly of the Organization's work and said Azerbaijan was willing to cooperate with it more closely in areas of mutual interest.

The possibility of giving Azerbaijan a higher status within the Organization was discussed at the SCO summit in Qingdao last year, when a working group was set up for preparing an appropriate procedure. Experts agree that Azerbaijan, which is currently a dialog partner of the SCO, has every chance of becoming an observer.

The country has for a long time been a partner of many SCO member states: Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, and Kyrgyzstan. In recent years, it has been developing relations with China, too. The most promising areas of interaction are economy and trade.

Cooperation with the SCO member states makes both political and economic sense for Azerbaijan.

"We are interested in the One Belt, One Road project and can become its important economic and communication partner," says political expert Rasim Musabekov.

"It is also quite possible that the SCO will in future be used as a foundation for creating an OSCE analog for Asia. It is of crucial importance for Azerbaijan to participate in the shaping of the architecture of such future security and cooperation organization from the very beginning."

On top of that, Azerbaijan wants to be among authors of the general policy for building transport corridors in Eurasia, and the SCO would give it such an opportunity.

Some experts believe that further strengthening of cooperation with the SCO will give Azerbaijan a chance to join the ranks of gas suppliers to China, whose gas demand is projected to reach 280 billion cu m by 2020. Such prospects are currently obscure for absence of the necessary transportation infrastructure. However, development of integration with the SCO may provide Azerbaijan with a new source of investment in the country's economy and give it access to the possibilities of the Asian Infrastructure Investment Bank.

There is, however, a factor that prevents Azerbaijan's full participation in the SCO, and that is the membership of Armenia, because

Полноценное участие Азербайджана в ШОС сдерживает один фактор - присутствие в этой организации Армении, в условиях продолжающегося нагорно-карабахского конфликта. Тем не менее эксперты не исключают: взаимодействие в рамках ШОС может поспособствовать его разрешению, поскольку страны будут принимать участие в разработке общих механизмов борьбы с экстремизмом и терроризмом.

В целом Азербайджан доволен развитием партнерских отношений с ШОС по укреплению региональной безопасности и стабильности, а также борьбе с терроризмом, экстремизмом и сепаратизмом, незаконным оборотом наркотических средств и поощрением сотрудничества, представляющего взаимный интерес и обеспокоенность в других сферах. Как партнер по диалогу Азербайджан зарекомендовал себя как активный участник мероприятий, проводимых организацией. Страна стремится развивать отношения с государствами ШОС на двусторонней основе, особенно с основными игроками - Россией и Китаем.

можем стать его важным компонентом. В будущем вполне вероятно создание на базе ШОС некоего подобия ОБСЕ, но для Азии. Участие на начальных этапах в формировании архитектуры будущей организации по безопасности и сотрудничеству в Азии чрезвычайно важно для Азербайджана», - убежден политолог Расим Мусабеков.

Азербайджан стремится участвовать в выработке общей политики по созданию транспортных коридоров, магистралей на евразийском пространстве, и ШОС предоставляет ему такую возможность.

Ряд экспертов полагает, что дальнейшее укрепление сотрудничества с ШОС даст Азербайджану шансы подключиться к поставкам газа в Китай. По прогнозам, спрос на голубое топливо в этой стране к 2020 году возрастет до 280 млрд кубометров. В настоящее время об этом рано говорить из-за отсутствия необходимой инфраструктуры поставок. Однако развитие интеграционных связей с ШОС дает Азербайджану новые возможности инвестиций в экономику страны, а также обеспечивает доступ к Азиатскому банку инфраструктурных инвестиций.

许多专家认为，进一步加强与上海合作组织的合作将使阿塞拜疆有机会向中国出口天然气

Полноценное участие Азербайджана в ШОС сдерживает один фактор - присутствие в этой организации Армении, в условиях продолжающегося нагорно-карабахского конфликта. Тем не менее эксперты не исключают: взаимодействие в рамках ШОС может поспособствовать его разрешению, поскольку страны будут принимать участие в разработке общих механизмов борьбы с экстремизмом и терроризмом.

В целом Азербайджан доволен развитием партнерских отношений с ШОС по укреплению региональной безопасности и стабильности, а также борьбе с терроризмом, экстремизмом и сепаратизмом, незаконным оборотом наркотических средств и поощрением сотрудничества, представляющего взаимный интерес и обеспокоенность в других сферах. Как партнер по диалогу Азербайджан зарекомендовал себя как активный участник мероприятий, проводимых организацией. Страна стремится развивать отношения с государствами ШОС на двусторонней основе, особенно с основными игроками - Россией и Китаем.

的初期搭建工作，对于阿塞拜疆极为重要。"

阿塞拜疆力求积极参与制定建设欧亚运输走廊和干线的通用政策，而上海合作组织刚还为阿塞拜疆提供了这种平台。

许多专家认为，进一步加强与上海合作组织的合作将使阿塞拜疆有机会向中国出口天然气。据预测，到2020年，中国对"蓝色燃料"的需求将增加到2800亿立方米。但目前，由于缺乏必要的基础供应设施，这种前景还不够明了。不过，与上海合作组织开展一体化合作能为阿塞拜疆经济带来新的投资来源，并获得亚洲基础设施投资银行帮助的机会。

有一个因素阻碍阿塞拜疆在上海合作组织框架内全方面开展合作，那就是本组织的另一个国家，亚美尼亚。双方在纳戈尔诺–卡拉巴赫的冲突依然不断。同时，专家们并不排除，上海合作组织的内部合作可能促进该冲突的解决，因为各国将参与制定打击极端主义和恐怖主义的共同机制。

总体而言，阿塞拜疆对与上海合作组织的伙伴关系的发展感到满意。包括：加强区域安全与稳定，打击恐怖主义、极端主义和分裂主义、毒品贩运，以及促进国家在其它领域的共同关心问题上的合作。

作为对话伙伴，阿塞拜疆已成为上合组织活动的积极参与者。该国努力与上海合作组织成员国发展双边关系，尤其是与在该组织中发挥重要作用的俄罗斯和中国。

of the ongoing conflict in the disputed area of Nagorny Karabakh. Experts, however, do not rule out that interaction within the SCO may help to resolve the issue, since the countries will be involved in developing joint mechanisms for counteracting extremism and terrorism.

Overall, Azerbaijan is satisfied with the progress of its partnership with the SCO in the area of regional security and stability, fight against terrorism, extremism, separatism, and illegal drug trafficking, and encouragement of cooperation in other areas of mutual interest and concern.

As a dialog partner, Azerbaijan has been an active participant of numerous events organized by the SCO. The country also seeks to develop bilateral relations with the Organization's member states, especially Russia and China, which play an important part within it.

Генеральный секретарь ШОС встретился с министром иностранных дел Армении

SCO Secretary General meets with Armenian Minister of Foreign Affairs

上合组织秘书长会见了亚美尼亚外交部长

26 сентября 2019 года Генеральный секретарь ШОС Владимир Норов провел встречу с Министром иностранных дел Республики Армении Зограбом Мнацаканяном на полях 74-й Генеральной Ассамблеи ООН.

В ходе беседы обсуждались перспективы взаимодействия Армении с ШОС в качестве партнера по диалогу.

Норов указал на широкие возможности для углубления партнерства с Арменией в контексте текущего председательства Российской Федерации в ШОС, в том числе в контексте заявки страны на статус наблюдателя в Организации.

Глава МИД Армении заявил о значимой роли ШОС в области обеспечения безопасности и стабильности в регионе. Он отметил важность расширения повестки деятельности Организации, наполнения ее экономическим и гуманитарным содержанием.

Республика Армения является партнером по диалогу ШОС с апреля 2016 г. В мае 2018 г. она подала заявку на предоставление статуса наблюдателя в Организации.

SCO Secretary General Vladimir Norov met with Armenian Minister of Foreign Affairs Zograb Mnatsakanyan on the sidelines of the UN General Assembly on September 26, 2019.

The parties discussed prospects of interaction of Armenia as a dialogue partner with the SCO.

Norov pointed at vast opportunities to enhance partnership with Armenia in the context of the current Russia's presidency in the SCO, including in the context of the country's application to get the observer status in the organization.

The Armenian minister of foreign affairs stated that the SCO played a significant role in ensuring security and stability in the region. He noted the importance of expanding the organization's agenda, adding economic and humanitarian aspects to it.

Armenia has been the SCO's dialogue partner since April 2016. In May 2018, it applied for the observer status in the organization.

2019年9月26日，上合组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫在第74届联合国大会期间会见了亚美尼亚共和国外交部长佐格拉布•姆纳察卡尼扬。

在会谈中讨论了亚美尼亚作为对话伙伴国与上海合作组织的合作前景。

诺罗夫指出，现在俄罗斯联邦担任上海合作组织主席国，在这一背景下，进一步发展上合组织与亚美尼亚的伙伴关系，包括该国申请获得上合组织观察员国地位，具有广泛的机会。

亚美尼亚外交部长表示，上海合作组织在确保地区安全与稳定方面具有重要作用。他还特别指出上海合作组织增加活动，丰富经济和人道主义内容的重要性。

2016年4月，亚美尼亚共和国成为上海组织的对话伙伴国。2018年5月，申请成为该组织观察员国。

www.scoforum.biz

ШОС

МОСКОВСКИЙ БИЗНЕС-ДИАЛОГ

莫斯科商务对话 | MOSCOW BUSINESS DIALOGUE
上海合作组织 | OF SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION

ДЕЛОВОЙ СОВЕТ
实业家委员会

Афганистан привлекут к созданию транспортных коридоров ШОС

Afghanistan to participate in developing transport corridors of SCO

鼓励阿富汗参与上合组织运输走廊的建设

Татьяна Дорохова, обозреватель / Tatiana Dorokhova, commentator / 塔季娅娜·多罗霍瓦, 评论员

Афганистан следует привлекать к региональным транспортным коридорам в рамках ШОС, убежден генеральный секретарь ШОС Владимир Норов

It is necessary to get Afghanistan to participate in developing regional transport corridors of the Shanghai Cooperation Organization, said SCO Secretary General Vladimir Norov

The Mazar-i-Sharif - Kabul - Peshawar railway has the potential of changing the balance of forces and political priorities in Central Asia

"It is important to involve Afghanistan in developing regional transport corridors, which will be one more factor promoting stabilization of the situation in the country and will help to increase the amount of trade and scope of economic cooperation between the SCO member states and Afghanistan,"he said in an address to the participants of the 18th meeting of the SCO ministers of foreign trade and foreign economic cooperation.

The shortest routes from China to the Middle East go across Russia and Central Asia, he pointed out.

The railway from Hairatan to Mazar-i-Sharif with an extension to Herat and access to Peshawar will form a new transit corridor, offering access to Iranian, Pakistani and Indian railways, Norov said.

The Silk Way has played a crucial role in trade between the West and the East since ancient times. It was along this route that knowledge and religions travelled and goods were exchanged. In the 19th century, Central Asia became a region of geopolitical interest for Russia, China and England. One of the reasons for that attention was the geoeconomic need to establish a shorter route between Russia and China.

Central Asian states could now use Afghanistan as a transit area, since they are interested in routes what would give them access to the sea ports of Pakistan and Iran.

The financial consortium for construction of the Mazar-i-Sharif – Kabul – Peshawar railroad comprises representatives of five countries: Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, Afghanistan and Pakistan. China has also expressed willingness to join the project.

The cost of construction is estimated at $5 billion, which may be provided by banks and international financial organizations.

In addition to economic importance, the planned railroad in Afghanistan has a military and political significance, since it ensures direct access to Central Asia for delivering supplies to armies.

There are going to be numerous debates in the United States on whether to support the railway project.

On the one hand, it would be better for Washington to disrupt it, since it secures Pakistan's position in Beijing's area of influence and encourages Afghanistan to stop looking up to the US, which gives China plenty of economic and military advantages. On the other hand, this project represents America's long-nurtured dream – a transportation route in the depth of Central Asia.

It is also possible that Washington would remain neutral while the railroad is being built, but would try to get control over it once it is completed.

The Mazar-i-Sharif – Kabul – Peshawar railway has the potential of changing the balance of forces and political priorities in Central Asia. Close cooperation with the SCO member states can help Kabul to find a way out of the crisis.

«К формированию региональных транспортных магистралей важно привлекать Афганистан, что послужит еще одним фактором стабилизации ситуации в этой стране и будет способствовать увеличению объема торговли и экономического взаимодействия стран ШОС с Афганистаном», - сказал генсек в послании участникам 18-го совещания министров стран ШОС, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность.

Наиболее короткие транспортные маршруты из Китая на Ближний Восток, по словам Норова, идут через Россию и страны Центральной Азии. А железная дорога Хайратон - Мазари - Шариф с продолжением до Герата и выходом на Пешавар позволит сформировать новый транзитный транспортный коридор с выходом на иранские, пакистанские и индийские железные дороги.

Шелковый путь с древних времен играл важнейшую роль в торговле между Западом и Востоком. Именно по нему шло продвижение знаний, религий, осуществлялся обмен товарами. С XIX века Центральноазиатский регион стал объектом геополитического интереса России, Китая и Англии.

Внимание к нему объясняется потребностями в создании более коротких путей между Россией и Китаем. Центральноазиатские государства могут использовать территорию Афганистана как транзитную зону, они заинтересованы в развитии транспортной сферы для выхода к морским портам Пакистана и Ирана.

В финансовый консорциум для строительства железной дороги Мазари-Шариф - Кабул - Пешавар вошли представители пяти стран: России, Казахстана, Узбекистана, Афганистана и Пакистана. Присоединиться к проекту выразил готовность и Китай.

Ориентировочная стоимость строительства – $5 млрд. Банки и международные финансовые институты готовы профинансировать проект.

Помимо экономического, железная дорога Мазари-Шариф - Кабул - Пешавар имеет военно-стратегическое значение. Она обеспечивает прямой транспортный доступ в Центральную Азию для снабжения армии.

В США неоднозначное отношение к строительству железной дороги. С одной стороны, Вашингтону выгодно сорвать проект, поскольку он закрепляет Пакистан в поле влияния Пекина и подталкивает Афганистан перестать ориентироваться на США. Но, с другой стороны, транспортная магистраль вглубь Центральной Азии – давняя мечта Соединенных Штатов. Весьма вероятно, что во время строительства железной дороги Вашингтон будет соблюдать нейтралитет, однако после его завершения попытается установить над ней контроль.

Железная дорога Мазари-Шариф - Кабул - Пешавар способна изменить расстановку сил и политические приоритеты в Центральной Азии. Тесное сотрудничество со странами ШОС дает реальный шанс Кабулу выйти из кризиса.

上合组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫坚信，应在上合组织框架内吸引阿富汗参与区域运输走廊项目

上合组织秘书长在上海合作组织成员国经贸部长第十八次会议致辞中指出：“鼓励阿富汗参与构建区域运输干线至关重要，这将成为稳定该国局势的又一因素，将促进上合组织国家与阿富汗之间的经济和贸易合作。”

诺罗夫指出，跨俄罗斯和中亚国家的路线是从中国到中东的最短运输路线。

他还指出，“海拉顿–马扎里–沙里夫”铁路延伸至赫拉特，并通往白沙瓦，将形成一条新的过境走廊，可与伊朗、巴基斯坦和印度的铁路衔接。

从古至今，丝绸之路一直在东西方贸易中发挥重要作用。正是丝绸之路，使知识和宗教得以传播，商品得以交换。自斯和中国之间建立更短的交通路线。

中亚国家可以将阿富汗地区用作过境区，这些国家对能够进入巴基斯坦和伊朗海港的交通运输业的发展感兴趣。

兴建“马扎里–沙里夫–喀布尔–白沙瓦铁路”财团里有来自五个国家的代表：俄罗斯、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、阿富汗和巴基斯坦。中国也表示愿意参加该铁路建设项目。

预计建设成本为50亿美元，银行和国际金融机构可以为该项目提供资金。

除经济合作外，“马扎里–沙里夫–喀布尔–白沙瓦铁路”还具有军事战略意义。即是中亚地区部队供应的直接运输通道。

在美国将出现许多关于是否支持铁路建设的讨论。一方面，中断该项目对华盛顿更有利，因为该项目将巴基斯坦置于北京的影响范围之内，并促使阿富汗停止倾向美国，这将为中国创造许多经济和军事优势。另一方面，看似美国的夙愿（修建一条深入中亚运输路线）将得以实现。

也有可能，在铁路建设过程中，华盛顿会保持中立，但在铁路建成后，华盛顿将试图掌握对铁路的控制权。

“马扎里–沙里夫–喀布尔–白沙瓦铁路”能够改变中亚的力量布局和政治导向。与上合组织成员国的密切合作能帮助喀布尔克服危机。

Шелковый путь с древних времен играл важнейшую роль в торговле между Западом и Востоком

The Silk Way has played a crucial role in trade between the West and the East since ancient times

从古至今，丝绸之路一直在东西方贸易中发挥重要作用

Железная дорога Мазари-Шариф - Кабул - Пешавар способна изменить расстановку сил и политические приоритеты в Центральной Азии

19世纪，中亚地区成为了俄罗斯、中国和英国地缘政治中的兴趣点。中亚受到关注的部分原因，是地缘经济要求在俄罗

ШОС стала основой сопряжения ЕАЭС и инициативы «Пояса и пути»

SCO is base for confluence of EAEU and Belt and Road Initiative

上合组织已成为欧亚经济联盟与“一带一路”对接的基础

Ксения Федосевич, обозреватель / Xenia Fedosevich, commentator / 克谢妮娅·费多谢维奇, 评论员

ШОС стала основой процесса сопряжения китайской инициативы «Пояса и пути» и Евразийского экономического союза (ЕАЭС)

The SCO has become a base for the confluence of China's Belt and Road Initiative and the Eurasian Economic Union (EAEU)

上海合作组织已经成为中国“一带一路”倡议与欧亚经济联盟对接过程的基础

ШОС стала основой процесса сопряжения китайской инициативы «Пояса и пути» и Евразийского экономического союза (ЕАЭС). Принята новая версия программы многостороннего экономического сотрудничества в рамках ШОС до 2035 года.

«Планируется существенное расширение нормативно-правовой базы торгово-экономического сотрудничества, направленного на взаимодействие между экономическими субъектами», - отметил доцент Института иностранных языков Российского университета дружбы народов Олег Тимофеев.

По словам эксперта, предстоит добиться консенсуса по развитию сотрудничества в сфере логистики, экспертной работы и других. В настоящее время идет экспертная работа в направлении дальнейшей институционализации ШОС.

Сопряжение Евразийского экономического союза и китайской инициативы «Пояса и пути», несмотря на некоторые трудности и разногласия, имеет большие перспективы. Россия и Китай - давние партнеры, имеющие общие взгляды и интересы. Сопряжение двух инициатив основывается на экономическом развитии и процветании каждого из государств.

В мае 2015 года Президент России Владимир Путин и Председатель КНР Си Цзиньпин подписали Совместное заявление о сотрудничестве по сопряжению строительства «Экономического пояса Шелкового пути» и Евразийского экономического союза, что

Сопряжение двух инициатив основывается на экономическом развитии и процветании каждого из государств

и открыло путь сопряжения. Подписанное в 2018 году Соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве между КНР и ЕАЭС стало шагом на пути сопряжения и одним из первых результатов сотрудничества двух государств. Оно заложило институциональную основу для углубления торгово-экономического сотрудничества сторон.

Китайская инициатива «Пояса и пути», как заявлял Си Цзиньпин, призвана укреплять практическое сотрудничество, прежде всего, в области инфраструктурной взаимосвязанности с целью совместного противодействия разного рода рискам и вызовам во имя взаимной выгоды и совместного развития.

Инициатива «Пояса и пути» и ее сопряжение с ЕАЭС будет способствовать осуществлению реальных инфраструктурных проектов, которые могли бы сыграть положительную роль в поддержке отношений двух государств. «Пояс и путь» и ЕАЭС объединены стремлением к осуществлению развития на национальном уровне и в региональном масштабе и нацелены на открытое и толерантное региональное сотрудничество.

За последние два года реализация сопряжения «Пояса и пути» и ЕАЭС принесла первые плоды благодаря совместным усилиям китайской, российской и других заинтересованных сторон. Некоторые российско-китайские проекты показали хорошие результаты. Последовательно начинают осуществляться совместные проекты по приграничной торговле, освоению ресурсов, коммерческой логистике. Все это открывает возможности для устойчивого развития Евразии, что будет содействовать экономическому развитию каждого государства и возобновлению роста мировой экономики.

两项倡议结合的基础是每个国家的经济发展和繁荣

上合组织成员国政府首脑通过新版《上合组织成员国至2035年多边经贸合作纲要》。

俄罗斯人民友谊大学外国语言学院副教授奥列格•季莫费耶夫指出：“正在计划大力加强经济主体之间的经济贸易合作法规建设。”

专家认为，有必要就物流、鉴定及其他领域的合作发展达成共识。目前，专家们正在进行有关上海合作组织进一步制度化的工作。

尽管存在一些困难和分歧，欧亚经济联盟与中国“一带一路”倡议的对接仍具有广阔前景。俄罗斯和中国是长期伙伴，并拥有共同的观点和利益。两项倡议结合的基础是每个国家的经济发展和繁荣。

2015年5月，俄罗斯总统弗拉基米尔•普京与中国国家主席习近平签署了《关于丝绸之路经济带建设和欧亚经济联盟建设对接合作》的联合声明，这为对接铺平了道路。 2018年签署的《中国与欧亚经济联盟经贸合作协议》是迈向对接之路的一步，也是两国之间合作的首批成果之一。它为深化双方之间的经贸合作奠定了制度基础。

正如习近平所说，中国“一带一路”倡议旨在加强实际合作，首先在基础设施互联互通领域，为互利共赢而共同应对各种风险和挑战。

“一带一路”倡议及其与欧亚经济联盟的对接将有助于落实基础设施项目，这些项目能够在两国关系的发展中发挥积极作用。两国力求国家层面和区域范围内的发展将“一带一路”与欧亚经济联盟连结在一起，两个倡议的目标是发展开放和包容的区域合作。

过去两年中，在中国、俄罗斯和其它相关国家的共同努力下“一带一路”和欧亚经济联盟对接取得了初步成果。一些中俄合作项目也取得了良好的成绩。边境贸易、资源开发和商业物流方面的合作项目正在陆续实施。这为欧亚大陆可持续发展提供了机遇，也将促进该区域每个国家的经济发展和全球经济增长的恢复。

A new edition of the program of multilateral economic cooperation in the SCO up to 2035 has been adopted.

“It is expected to considerably expand the legal base for trade and economic cooperation aimed at interaction between economic entities,” said Oleg Timofeyev, a professor at the Institute of Foreign Languages at the Russian People’s Friendship University.

The expert said that one should seek consensus on the development of cooperation in the spheres of logistics, expert work and others. Currently, experts are working on the further institutionalization of the SCO.

Despite some difficulties and disagreements, the confluence of the EAEU and the Belt and Road Initiative is very promising. Russia and China are long-standing partners that have common views and interests. The confluence of the two initiatives is based economic development and prosperity of each of the states.

In May 2015, President of Russia Vladimir Putin and President of China Xi Jinping signed the joint statement on cooperation on confluence of the Silk Road Economic Belt and the Eurasian Economic Union, which paved the way to confluence. The trade and economic agreement between China and the EAEU signed in 2018 became a step on the road of confluence and one of the first results of bilateral cooperation. It gave the institutional base for enhancing bilateral trade and economic cooperation.

China’s Belt and Road Initiative, as Xi Jinping said, is called to strengthen practical cooperation, primarily in the sphere of infrastructural interconnectivity, in order to jointly counter various risks and challenges in the name of mutual benefits and joint development.

The Belt and Road Initiative and its confluence with the EAEU will promote the implementation of real infrastructural projects which could play a positive role for relations between the two countries. The Belt and Road Initiative and the EAEU are united in aspiration to develop both on the national and regional scales and are aimed at transparent and tolerant regional cooperation.

Over the past 2 years, the confluence of the Belt and Road Initiative and the EAEU has brought the first results thanks to joint efforts of Russia, China and other interested parties. Some Russian-Chinese projects have shown good results. Projects in the spheres of border trade, development of natural resources, and commercial logistics have gradually been implemented. This gives opportunities for Eurasia’s sustainable development, which will promote economic development of each state and the resumption of global economic growth.

The confluence of the two initiatives is based economic development and prosperity of each of the states

Страны ШОС объединяют усилия по борьбе с экстремизмом

SCO members combine efforts to counteract extremism

上合组织国家联合打击极端主义

Александр Юдин, обозреватель / Alexander Yudin, commentator / 亚历山大·尤金, 评论员

Конвенция ШОС по противодействию экстремизму создала прецедент в международном праве: государства договорились о единых принципах и подходах в определении экстремизма и противодействии его распространению. Это решение Организации – хороший пример для всего мира, поскольку лишь сообща можно бороться с такими угрозами

Конвенция ШОС по противодействию экстремизму была подписана 9 июня 2017 года. В ее тексте дано определение понятиям «экстремизм», «экстремистский акт», «финансирование экстремизма», «экстремистские материалы», «экстремистская организация», «противодействие экстремизму», а также установлены принципы сотрудничества в сфере противодействия экстремизму, предложен перечень мер для их применения на национальном уровне.

Одним из основных положений Конвенции стало определение перечня действий экстремистского характера, за совершение которых стороны обязуются установить гражданско-правовую, административную или уголовную ответственность.

Конвенцию ратифицировали Китай, Киргизия, Россия, Таджикистан и Узбекистан.

«Это первый международный акт, где страны ШОС,

《上海合作组织反极端主义公约》在国际法上是一个重要的先例。各国就极端主义定义、制止极端主义的共同原则和方法达成一致。上合组织的这一重要决定在共同抵抗威胁方面为全世界树立了一个很好的榜样。

《上海合作组织反极端主义公约》于2017年6月9日签署。公约对“极端主义”、“极端主义行为”、“资助极端主义”、“极端主义资料”、“极端主义组织”和“打击极端主义”给出了明确的定义，确立了打击极端主义的合作原则，并给出了在国家层面实施该措施的清单。

《公约》的主要内容之一规定了极端主义行为清单。缔约国承诺，发生清单规定的行为时将追究民事、行政或刑事责任。

中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦已批准该公约。

俄罗斯联邦内务部条约和法律部门负责人亚历山大·阿夫德科中将说：“这是上海合作组织国家，也是地球上绝大多数人口，就抵制共同威胁达成的第一部国际法。”

Противодействие экстремизму - одна из ключевых составляющих сотрудничества с ШОС

Countering extremism has become one of the key components of cooperation with the SCO

反极端主义已成为与上合组织合作的重要内容

One of the key provisions of the Convention lists extremist actions for which parties are obliged to establish civil, administrative or criminal punishment

安全与反腐败委员会委员阿达利比·什哈戈舍夫表示：“批准上海合作组织公约，意味着我们向那些只是空喊的国家明确表示，他们迟早也不得不着手解决实际问题。这份精心制定的文件带给我们的是透明，得以我们避免双重标准。”

值得一提的是，上海合作组织正在与所有外部伙伴积极合作。优先考虑联合国、联合国安理会反恐怖主义部门和新

The SCO Convention on Countering Extremism has created an important precedent in international law, as the member states agreed on single principles and approaches to defining extremism and preventing its spread. This important decision of the Organization serves as a good example for the entire world, since threats can only be fought together

The SCO convention was signed on June 9, 2017. It provides definitions of such terms as "extremism," "act of extremism," "financing of extremism," "extremist materials," "extremist organizations," and "counteraction of extremism," establishes principles of cooperation in countering extremism and proposes a list of measures to be used at the national level.

One of the key provisions of the Convention lists extremist actions for which parties are obliged to establish civil, administrative or criminal punishment.

The Convention has by now been ratified by China, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan and Uzbekistan.

"This is the first international document where SCO member states, which represent a bigger part of the world's population, have agreed to counteract a joint threat," says Lieutenant General Alexander Avdeiko, head of the contract and legal department of the Russian Interior Ministry.

Adalbi Shkhagoshev, member of the Security and Anti-Corruption Committee, says, "Having ratified the SCO Convention, we show those countries that limit themselves to making statements that sooner or later they will also have to start acting. This thoroughly prepared document gives us transparency and allows avoiding double standards."

Remarkably, the SCO is actively cooperating with all external partners. Priority is given to the United Nations, the counter-terrorist division of the UN Security Council, and the recently established UN Office of Counter-Terrorism.

The SCO Regional Anti-Terrorist Structure (RATS) is open for dialog and cooperation

Одним из основных положений Конвенции стало определение перечня действий экстремистского характера, за совершение которых стороны обязуются установить гражданско-правовую, административную или уголовную ответственность

а это большая часть населения Земли, договорились о противодействии общей угрозе», - подчеркнул значение Конвенции начальник договорно-правового департамента МВД РФ генерал-лейтенант Александр Авдейко.

Член Комитета по безопасности и противодействию коррупции Адальби Шхагошев отметил: «Ратифицируя Конвенцию ШОС, мы даем понять тем странам, которые ограничиваются лишь заявлениями, что рано или поздно им тоже придется перейти к реальным делам. Этот тщательно проработанный документ выводит нас на прозрачную полосу, позволяет избежать политики двойных стандартов».

ШОС активно работает со всеми внешними партнерами. Приоритет отдается ООН, контртеррористическому отделу Совета Безопасности ООН, а также вновь созданному Контртеррористическому управлению ООН. Региональная антитеррористическая структура (РАТС) ШОС открыта для диалога и сотрудничества с профильными организациями и антитеррористическими структурами. Особое значение Организация придает установлению тесного взаимодействия с Контртеррористическим управлением ООН.

《公约》的主要内容之一规定了极端主义行为清单。缔约国承诺，发生清单规定的行为时将追究民事、行政或刑事责任

Радикальные взгляды и убеждения у молодежи, убеждены специалисты, формируются преимущественно под влиянием социальных, экономических и политических факторов. Среди них - ограниченный доступ к образованию, безработица, невозможность самореализации, расслоение общества, низкий жизненный уровень, отсутствие ценностных ориентиров. Недовольство жизнью и недостаточный опыт решения проблем делает молодых людей легкой добычей для экстремистов, террористов и других адептов радикальных течений.

Противодействие экстремизму - одна из ключевых составляющих сотрудничества с ШОС. Опыт организации в сфере безопасности может помочь консолидации усилий всех государств по противодействию терроризму, сепаратизму, экстремизму, позволит по-новому взглянуть на решение задач региональной безопасности и существенно увеличит антитеррористический ресурс организации.

Это первый международный акт, где страны ШОС, а это большая часть населения Земли, договорились о противодействии общей угрозе

This is the first international document where SCO member states, which represent a bigger part of the world's population, have agreed to counteract a joint threat

这是上海合作组织国家，也是地球上绝大多数人口，就抵制共同威胁达成的第一部国际法

成立的联合国反恐怖主义办公室。上合组织地区反恐怖机构对与相关单位和反恐机构展开对话与合作持开放态度。上海合作组织特别重视与联合国反恐办公室建立密切合作关系。

专家相信，当今年轻人的激进观点和信念的形成主要受社会、经济和政治因素的影响。其中包括，受教育权有限、失业、无法实现自我、社会阶层分化、生活水平低下、缺乏价值准则。对生活的不满和解决问题经验的缺乏使年轻人成为极端主义分子、恐怖分子和激进运动其他拥护者的目标。

反极端主义已成为与上合组织合作的重要内容。上合组织在安全领域的经验可以帮助联合所有国家的力量，共同打击恐怖主义、分裂主义和极端主义；促使重新审视解决区域安全问题的方法，并显著增加上合组织的反恐资源。

with relevant organizations and anti-terrorist agencies.

The Organization gives special attention to establishing close cooperation with the UN Office of Counter-Terrorism.

Experts believe that the radical views and beliefs of today's young people are formed mostly under the influence of social, economic and political factors. These include limited access to education, unemployment, inability to achieve self-fulfillment, stratification of society, low living standards, and absence of values.

Countering extremism has become one of the key components of cooperation with the SCO.

The Organization's experience in the security sphere can help to consolidate the efforts of all countries to counteract terrorism, separatism and extremism, lets it approach issues of regional security in a new way and significantly increases the anti-terrorist resources of the Organization.

Сирия накануне важных перемен

Syria on the brink of crucial changes

重大变革前夕的叙利亚

Юрий Веселов, военный обозреватель / Yuri Veselov, military commentator / 尤里·维谢罗夫, 军事评论员

Конфликт в Сирии близится к завершению, страна начинает переход к миру. Его контуры должна определить Конституция Сирии, работу над совершенствованием которой начинает Конституционный комитет. Он впервые соберется в конце октября в Женеве

Конституционный комитет призван разработать рекомендации для внесения поправок в действующую Конституцию Сирийской Арабской Республики (САР) с целью начала политического урегулирования кризиса в государстве. Решение о создании данного органа было принято на Конгрессе сирийского национального диалога в январе 2018 года в Сочи.

Предполагается, что будут созданы две группы конституционного комитета: малого и большого состава. Малая группа (45 человек) будет готовить конституционные проекты; большая (150) человек – их принимать. Большой состав включает 50 делегатов, назначенных сирийским правительством; 50 делегатов от оппозиционного «Сирийского комитета по переговорам» и 50 человек от гражданского общества.

Первое заседание комитета, по словам министра иностранных дел РФ Сергея Лаврова, могло состояться еще год назад. «Если бы не наши западные партнеры, которые, по сути дела, запретили Генеральному секретарю ООН давать согласие господину де Мистуре (бывшему спецпосланнику Генсека ООН по Сирии) на утверждение списка членов конституционного комитета, согласованного с сирийским правительством при содействии «Астанинской тройки», - заявил Лавров на сессии Международного дискуссионного клуба «Валдай».

Встреча 30 октября – первый шаг на длительном пути мирного урегулирования в Сирии. Самая трудная часть работы еще впереди. Сторонам конфликта предстоит за одним столом разработать конституционную реформу, на основе которой в 2020 году планируется провести выборы в национальный парламент. Именно его новый состав будет принимать Основной закон государства. Что касается России, то ее задача - «сделать все, чтобы сами сирийцы договорились без какого-либо вмешательства извне», пояснил Лавров.

Попытки такого вмешательства уже есть. Главным фигурантом в этом процессе остается так называемая малая группа стран по Сирии (Британия, Германия, Иордания, Саудовская Аравия, США и Франция). Каждая из этих стран внесла свой немалый вклад в развитие и углубление сирийского внутриполитического

叙利亚的冲突已接近尾声，国家开始向和平过渡。这一过程的基本原则应由叙利亚宪法决定。宪法委员会开始了对于宪法的修订工作，并将于10月底在日内瓦举行第一次会议

宪法委员会负责对现行阿拉伯叙利亚共和国宪法提出修改建议，旨在开始政治解决国内危机。2018年1月在索契举行的叙利亚全国对话大会做出了设立这个机构的决定。

预计宪法委员会将创建两个小组：大组和小组。小组（45人），起草宪法初稿；大组（150）人，审议草案。大组包括叙利亚政府指派的50名代表，反对派“叙利亚谈判委员会”的50名代表和来自民间的50名代表。

俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫在瓦尔代国际辩论俱乐部会议上谈到，委员会的第一次会议“本可以在一年前举行的，如果不是我们西方伙伴的干涉，他们实质上禁止了联合国秘书长同意德米斯图拉先生（联合国叙利亚前秘书长特使）批准宪法委员会成员名单”，该名单是在阿斯塔纳三方斡旋下与叙利亚政府达成的。

10月30日的会议只是叙利亚漫长的和平进程的第一步。最困难的工作还在前面。冲突各方将坐在一起共同修订宪法，并计划依据此宪法于2020年举行国民议会选举。而新国民议会将制定并确立国家基本法。俄罗斯的任务则是“竭尽全力，让叙利亚人自己商定，不受任何外部干扰。”拉夫罗夫解释说。

这种干预已经发生过。干预这一过程的主要国家仍然是所谓的叙利亚问题“小集团”国家（英国、德国、约旦、沙特阿拉伯、美国和法国）。必须指出，为叙利亚国内政治危机的

Официальный Дамаск рассматривает незаконное военное присутствие США и Турции как иностранную оккупацию страны

The conflict in Syria is drawing to a close, and the country is beginning transition to peace. The key parameters of this peace will be determined by the Syrian constitution, which is to be updated by the Constitution Committee. The Committee is scheduled to meet for the first time in Geneva at the end of October

The Constitution Committee is expected to develop recommendations for amending the current constitution of the Syrian Arab Republic in order to start political settlement of the crisis in the country. The decision to establish this body was adopted at the Congress of Syrian National Dialog held in Sochi in January 2018.

The plan is to establish two groups of the Constitution Committee: a small and an expanded one. The small group, consisting of 45 members, will prepare drafts of the constitution, and the expanded group (150 people) will adopt them. The expanded group will comprise 50 delegates appointed by the Syrian government, 50 delegates from the oppositional Syrian Committee on Negotiations and 50 representatives of civil society.

The first meeting of the Committee "could have taken place a year ago, but for our Western partners that all but prohibited the UN Secretary General to give consent to Staffan de Mistura (former envoy of the UN Secretary General for Syria) approving the list of the Constitution Committee's members," which was agreed with the Syrian government with assistance of the Astana trio, said Russian Foreign Minister Sergei Lavrov at a session of the Valdai international discussion club.

The October 30 meeting will be just the first step on the long journey of peace settlement in Syria. The hardest work is still ahead. The parties to the conflict will have to sit down at one table to develop a constitutional reform that will be used to hold elections to the national parliament in 2020. The new parliament will then develop the country's new constitution. As to Russia, its task will be "to make sure that Syrians reach an agreement without any outside interference," Lavrov said.

Attempts at such interference have already been made. The main actors in this process are still the so-called "small group on Syria" (Britain, Germany, Jordan, Saudi Arabia, the United States and France). It should be noted that almost all of them have made a significant contribution to the development and deepening of the Syrian domestic political crisis and its transformation into an armed fight between militants and the legitimate government forces.

The small group is trying to stipulate a timeline for the Constitution Committee's work, impose external control over its activities and create conditions for exerting pressure on its members to include provisions in the constitution that would be beneficial for the West. Leaders of foreign factions of the Syrian opposition provide a convenient ground for doing this. Paying lip service to the sovereignty and territorial integrity of Syria, they in reality want to preserve illegal armed groups looking up to the West, Turkey and some Gulf countries. Representatives of this opposition wing don't mind US or Turkish presence in Syria as long as they help to overthrow the incumbent government.

Washington and Ankara, despite a number of principled disagreements, state openly and cynically that they intent to prevent the Syrian government from restoring control over the northern part of the country, even though the military presence of the United States and Turkey in Syria is illegal under international law. On top of that, these two countries took advantage of impunity and formal excuses to create and arm an entire army of anti-government forces, some of whom are terrorists. Remarkably, this army's leaders are fighting for eventual separation from the country. Notably, all kinds of pro-Turkish militants numbering up to 60,000 people in northwestern Syria have declared that they are forming a single army to preserve an enclave. In turn, armed groups of Syrian Kurds controlled by the Pentagon (up to 40,000 people) in the northeast, openly advocate independent governing of the region and distribution of its resources. Therefore, the United States and Turkey are pursuing a policy for separating one third of Syria's territory.

Official Damask views illegal military presence of the US and Turkey on its territory as foreign occupation and has mounted rhetoric on the international stage in favor of its national sovereignty and territorial integrity

Official Damask views illegal military presence of these two countries on its territory as foreign occupation and has mounted rhetoric on the international stage in favor of its national sovereignty and territorial integrity. Russia fully supports Syria's policy on this issue.

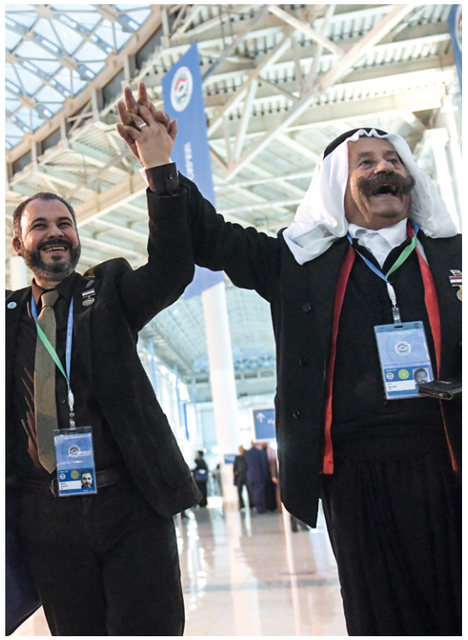
кризиса, трансформацию его в вооруженную борьбу мятежных формирований против законной власти.

«Малая группа» пытается установить временные рамки работы конституционного комитета, навязать внешний контроль над его деятельностью и создать условия для оказания влияния на депутатов в интересах включения в Основной закон выгодных для Запада положений. Благодатной базой такого подхода стали лидеры зарубежных фракций сирийской оппозиции. На словах выступая за суверенитет и территориальную целостность САР, они на деле намерены сохранить существование незаконных вооруженных формирований, ориентирующихся на Запад, Турцию и ряд арабских стран Персидского залива. Представители этого крыла оппозиции выступают за сохранение американского или турецкого присутствия в Сирии, лишь бы только свергнуть действующую в стране власть.

О твердом намерении не допустить восстановления контроля сирийского правительства на севере страны открыто и цинично заявляют Вашингтон и Анкара, несмотря на ряд принципиальных разногласий. При том, что военное присутствие США и Турции в Сирии незаконно с точки зрения международного права. Более того, именно эти два государства, пользуясь безнаказанностью и формальными предлогами, по сути дела создали и вооружили целую армию антиправительственных формирований. В том числе террористической направленности. Руководство этой армии в конечном итоге добивается административно-территориального отделения от государства. Так, разномастные протурецкие мятежники (до 60 тыс. боевиков) на северо-западе Сирии заявили об объединении отрядов в единую армию с целью сохранения отдельного от государства анклава. В свою очередь, подконтрольные Пентагону вооруженные формирования сирийских курдов (до 40 тыс. чел.) на северо-востоке страны открыто выступают за самостоятельное управление регионом и распределение его ресурсов. Таким образом, США и Турция проводят курс на отделение от Сирии трети ее территории.

Официальный Дамаск рассматривает незаконное военное присутствие США и Турции как иностранную оккупацию страны, и заметно активизировал выступления на международной арене в защиту своего национального суверенитета и территориальной целостности. Россия полностью поддерживает политику Сирии в этом вопросе.

大马士革合法政府认为，美国和土耳其的非法军事存在是对叙利亚的侵略



“小集团”正试图为宪法委员会的工作确定时间表，对其活动施加外部控制，并为对议员施加影响创造有利条件，意图在基本法中纳入对西方有利的规定。叙利亚反对派外国派别的领导人为此提供适宜条件。口头上他们主张叙利亚的主权和领土完整，实际上打算保留亲西方、土耳其和波斯湾几个阿拉伯国家的非法武装团体的存在。反对派的这一翼的代表赞成美国或土耳其在叙利亚的存在，只要能推翻现政府就好。

同样，尽管华盛顿和安卡拉之间存在许多根本性分歧，但他们仍公开并厚颜无耻地宣布，其坚定的意愿是防止叙利亚政府恢复对国家北部的控制。尽管就国际法而言，美国和土耳其在叙利亚的军事存在是非法的。此外，这两个国家利用免除处罚和诸多借口，实际上建立并武装了整支反政府团体的军队，包括恐怖分子阵营。值得注意的是，这支部队的整个领导层最终都寻求从国家分离出一块行政区域。例如，叙利亚西北部的各种亲土耳其叛乱分子（多达6万名武装分子）宣布将各武装团体统一为一支军队，意图在于维持与国家分离的飞地。同时，五角大楼操控的叙利亚东北部库尔德人武装团体（多达4万人）公开主张对该地区进行独立管理和占有地区资源。

因此，美国和土耳其正在推行将叙利亚的三分之一领土分裂出来的政策。

大马士革合法政府认为，美国和土耳其的非法军事存在是对叙利亚的侵略，为捍卫国家主权和领土完整大马士革合法政府明显加强了其在国际上的呼吁。在此问题上俄罗斯完全支持叙利亚的政策。

Эксперт: США воруют нефть у Сирии

Expert: USA is stealing oil from Syria

专家：美国在窃取叙利亚石油

Сирия не может восстановить свою экономику, поскольку торговля нефтью недоступна для Дамаска из-за оккупации сирийских месторождений США, рассказал эксперт Центра аналитических исследований Семен Багдасаров «Политэксперту». Он напоминает, что САР долгие годы боролась с международным терроризмом и теперь для выхода из кризиса Сирии нужны огромные средства, источником которых может стать продажа нефти, но к ней доступ ограничен США и их курдскими союзниками, добавил Багдасаров. Он подчеркнул, что США де-факто крадут ресурсы у разрушенной страны, чем «рубят на корню» попытки Дамаска восстановить экономику страны. Специалист уверен, что ситуацию усложняет тот факт, что ранее правительство Сирии затратило большие средства на разработку месторождений, которые заняли американцы и их союзники из группировок курдов.

Багдасаров напомнил, что недавно в Сирии возобновила работу электростанция, построенная при участии СССР и «является крупнейшей на Евфрате». Сегодня объект является важнейшей частью инфраструктуры страны. Однако в настоящее время станция работает лишь наполовину, но и при помощи самой мощной электростанции невозможно без нефти восстановить страну, добавил эксперт.

Syria cannot restore its economy because Damascus cannot trade in oil as the USA has occupied Syrian oil fields, Analytical Studies Center expert Semyon Bagdasarov told the journal Politexpert.

He reminded that Syria had for many years been combating international terrorism and now in order to overcome the crisis Damascus needed huge funds. Trade in oil could become the source of such funds, but the USA and its Kurdish allies block access to oil, he added. The USA actually steal resources from the devastated country, thus "nip in the bud" Damascus's attempts to restore the country's economy, he said.

The expert is certain that the situation is getting even worse because previously the Syrian government spent a lot of money at developing the fields that are now occupied by the Americans and their Kurdish allies.

Bagdasarov reminded that a power plant, "the largest one on the Euphrates", which was built with the support of the USSR had recently resumed operations in Syria. Today, the facility is an important element of the country's infrastructure. However, at present the power plant is half-loaded, but even the most powerful power plant isn't enough to restore the country if there is no oil, the expert added.

分析研究中心专家谢苗·巴格达萨罗夫向《政治家》杂志指出，因美国占领了叙利亚的油田，大马士革无法进行石油贸易，因此叙利亚也无法恢复其经济。

专家还提到，多年来叙利亚一直处于与国际恐怖主义斗争的状态，现在为了克服危机，需要大量资金，而石油销售可以作为其资金来源。但美国及其库尔德盟友限制了石油的获取。他强调说，美国实际上是在从一个被摧毁的国家窃取资源，从而使大马士革恢复该国经济的希望"破灭"。

专家确信，叙利亚政府以前曾花费大量资金开发油田，而今油田被美国人及其库尔德盟友占领，这一事实使形势变得更加复杂。

同时巴格达萨罗夫还指出，前不久，叙利亚"幼发拉底河最大"的电站（苏联曾参与该电站的建设）恢复了工作。今天，该电站是该国基础设施的重要组成部分。专家还补充说，然而，目前该电站只能发挥一半效能。尽管有最强大的电站，没有石油该国还是无法光复旧物。

ГЛАВНОЕ СОБЫТИЕ ОТРАСЛИ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
22й НАЦИОНАЛЬНЫЙ ФОРУМ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
ИНФО ФОРУМ 2020
30-31 января
здание Правительства Москвы
ул. Новый Арбат, 36
РОССИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ:
ПРЕОДОЛЕНИЕ РИСКОВ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
infoforum.ru

Страны ШОС укрепляют сотрудничество в информационных технологиях

Темур Умаров,
обозреватель
Temur Umarov,
commentator
铁木尔·乌马罗夫,
评论员

SCO countries expand IT cooperation

上合组织国家加强信息技术领域合作

Важность инноваций в сфере информационных технологий признана странами ШОС как одно из приоритетных направлений

Innovations in information technology have been declared a priority for the Shanghai Cooperation Organization

Разработанная по итогам Бишкекского саммита в июне 2019 года Концепция в сфере цифровизации и информационно-коммуникационных технологий как раз этому и посвящена.

Действительно, ШОС – уникальная платформа, потому что объединяет таких мировых лидеров в сфере технологий, как Китай, Индия и Россия.

Китай благодаря глобализации в большей степени сумел развить собственную базу НИОКР. По количеству патентных заявок КНР опережает все страны мира – 1,4 млн за 2017 год (для сравнения аналогичный показатель Индии – 46 тысяч, России – 37 тысяч). За время развития технологий в Китае также сформировались такие технологические гиганты как Alibaba, Huawei, Tencent, Baidu и т. д.

Генеральный секретарь ШОС Владимир Норов в конце августа 2019 года провел встречу с председателем совета директоров Alibaba Group Джеком Ма и обсудил вопросы сотрудничества в сфере информационных технологий в рамках ШОС. Такого рода сотрудничество государственных организаций с частными предприятиями – крайне важный фактор развития отрасли в целом.

Индия в свою очередь занимает 8 место в мире по объемам инвестиций в инновационный сектор, 3-е место по количеству стартапов в технической сфере. Являясь крупнейшим хабом компаний-разработчиков программного обеспечения, она претендует на лидерство в сфере технологических услуг.

По количеству патентных заявок КНР опережает все страны мира

China is now far ahead of any other country for the number of patent applications

就专利申请的数量而言，中国领先于世界所有国家

信息技术领域的创新具有重要意义，已被上海合作组织成员国视为优先领域

基于2019年6月比什凯克峰会提出的数字化和信息通信技术领域的构想恰恰是为了解决这一问题。

上合组织的确是一个独特的平台，它汇集了中国、印度和俄罗斯这种全球技术领域的领先者。

全球化使中国得以发展自己的研究开发基地。就专利申请的数量而言，中国领先于世界所有国家， 2017年为140万项（作为对比，印度的此项指标为4.6 万项，俄罗斯为3.7万项）。在中国的技术发展过程中，造就了阿里巴巴、华为、腾讯、百度等技术巨头。

希望自己成为技术服务领域的领先者。

在印度有数所IT领域的领先大学。作为上合组织框架内开展的一项合作，印度阿米提大学在乌兹别克斯坦开设了培训IT专家的分校。自2019年9月起，该分校开始招收新生。阿米提大学培养信息和通信技术领域的专家，包括软件开发人员以及人工智能、IT营销等方面的专家。

在俄罗斯，许多全球技术公司（Yandex、数码天空科技、卡巴斯基实验室，Luxoft等等）也正在扩大与上合组织其他成员国公司的合作。例如，

ШОС – уникальная платформа, объединящая таких мировых лидеров в сфере технологий, как Китай, Индия и Россия

В Индии также есть несколько передовых вузов в ИТ-сфере. В рамках сотрудничества по линии ШОС филиал индийского университета «Амити» по подготовке ИТ-специалистов был, к примеру, открыт в Узбекистане. С сентября 2019-го филиал впервые распахнул свои двери для студентов. Вуз готовит специалистов в сфере информационно-коммуникационных технологий, в том числе, разработчиков программного обеспечения и специалистов по искусственному интеллекту, маркетингу в ИТ.

В России многие глобальные технологические компании (Яндекс, Mail.ru, Лаборатория Касперского,

2019年8月底，上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫会见了阿里巴巴集团董事会主席马云，并讨论了上海合作组织框架内在信息技术领域的合作问题。开展国家组织与私营企业之间的合作是促进整个行业发展极为重要的因素。

印度在创新领域投资方面排在世界第八位，在技术领域初创企业数量上排名第三。作为软件公司的最大集中地，印度已建立的全球速卖通和数码天空科技的电子商务领域合资企业，以及在俄罗斯远东地区使用华为电子支付的设想。

上合组织国家间合作的另一个重要领域是打击使用信息技术破坏安全的行为。“信息安全国际行为准则”已通过。2017年的《阿斯塔纳宣言》重申了上海合作组织成员国愿意继续在打击信息通信领域犯罪方面进行深入合作。2018年6月10日通过的《上海合作组织成员国元首理事会青岛宣言》认识到进一步改善上海合作组织地区反恐机构活动的重要性，并呼吁考虑建立一个监测和应对全球信息空间中潜在威胁的系统。

各国在创新领域的合作非常重要，因为IT工具更新换代的速度非常快，需要不断进行人员培训、专家与用户之间的经验交流、设备和操作系统的更新。毫无疑问，信息技术会影响到国家的社会经济指标。

The issue is covered in the Concept of digitalization and information and communication technologies that was developed following the Bishkek summit in June 2019. Indeed, the SCO is a unique platform that brings together such global technological leaders as China, India and Russia.

China managed to develop its own R&D base thanks to a large extent to globalization. China is now far ahead of any other country for the number of patent applications – 1.4 million for 2017 (compared to 46,000 in India and 37,000 in Russia). Such technological giants as Alibaba, Huawei, Tencent, Baidu and others appeared in China together with new technologies. At the end of August 2019, SCO Secretary General Vladimir Norov met with chairman of Alibaba Group Jack Ma to discuss IT cooperation within the SCO. Such cooperation between government agencies and private companies is a crucial factor for the development of the sector.

India, in turn, is ranked No 8 in the world for the amount of investments in innovations, and No 3 for the number of start-up businesses in the tech sector. Being the biggest hub of software developers, India is striving after leadership in the area of technological services.

The country also has several state-of-the-art IT universities.

As part of cooperation with the SCO, a branch of the Indian Amity University for training IT specialists was established in Uzbekistan. It opened for students in September 2019. The university prepares specialists in information and communication technology, including software developers, specialists in artificial intelligence, marketing in IT, etc.

In Russia, many global technological companies (Yandex, Mail.ru, Kaspersky Laboratory, Luxoft, etc.) are also expanding their cooperation with corporations of other SCO countries. Notably, Mail.Ru and Aliexpress have established a joint marketplace project; an idea has been offered to streamline Huawai's e-payments in the Far East.

Another important aspect of inter-state cooperation within the SCO is preventing use of IT for disrupting security. The parties have adopted Rules of Conduct for ensuring international information security. The Astana declaration of 2017 once again confirmed the readiness of SCO member states to cooperate closely on fighting crime in the IT sphere. The Qingdao declaration of the SCO Council of Heads of State, which was adopted on June 10, 2018, acknowledges the importance of further improvement of the activities of the Regional Anti-Terrorist Structure and calls for considering establishment of a monitoring system for potential threats in the global information space and counteracting them.

The countries' cooperation in the area of innovations is important, since quick succession of generations in IT requires constant retraining, exchange of experience between specialists and users, upgrade of equipment and operating systems. There is no doubt that information technology has an impact on a country's social and economic performance.

SCO is a unique platform that brings together such global technological leaders as China, India and Russia

Luxoft и другие) также расширяют свое сотрудничество с корпорациями других стран-членов ШОС. В частности, созданы совместные проекты маркетплейса - совместное предприятие «Мэйл.ру» и «Алиэкспресс», и предложены идеи по гармонизации электронных платежей Huawei на Дальнем Востоке.

Другим важным аспектом межгосударственного сотрудничества в рамках ШОС является противодействие использованию ИТ в целях подрыва безопасности. Были приняты Правила поведения в области обеспечения международной информационной безопасности. Астанинская декларация 2017 года вновь подтвердила готовность государств-членов ШОС продолжить углубленное сотрудничество в области борьбы с преступлениями в информационно-коммуникационной сфере. Декларация Совета глав государств-членов ШОС, принятая 10 июня 2018 года в Циндао, признает важность дальнейшего совершенствования деятельности Региональной антитеррористической структуры ШОС, и призывает рассмотреть вопрос об организации системы мониторинга возможных угроз в глобальном информационном пространстве и противодействия им.

Сотрудничество стран в сфере инноваций особенно важно, так как стремительная смена поколений средств ИТ требует постоянного переобучения, обмена опытом специалистов и пользователей, обновление оборудования и операционных систем. Нет сомнений, что информационные технологии влияют на социально-экономические показатели страны.

Цифровизация повысит конкурентоспособность экономик стран ШОС

Digitalization to increase competitiveness of SCO economies

数字化将提高上合组织国家经济的竞争力

Иван Максимов, обозреватель / Ivan Maksimov, commentator / 伊万·马克西姆夫, 评论员

Эффективное использование цифровых технологий в экономике уже сегодня определяет международную конкурентоспособность как отдельных компаний, так и целых стран

Efficient use of digital technologies in the economy determines the international competitiveness of individual companies and whole countries already today

当今，数字技术在经济中的有效应用决定了一个公司甚至整个国家的国际竞争力

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) фокус своей деятельности направили в область цифровой экономики. По принятой по итогам Бишкекского саммита Декларации в июне 2019 года, страны намерены объединить усилия для совместной реализации инновационных программ и проектов, содействовать сотрудничеству в области цифровизации экономик стран-участниц.

Одно из главных преимуществ цифровизации в том, что она приводит к изменению спроса на факторы производства

Как цифровизация повысит конкурентоспособность экономик стран ШОС? Ведь прежде чем инвестировать во внедрение цифровых технологий, необходимо оценить возможную отдачу этих средств в экономическом росте стран.

Внедрение цифровых технологий – один из важнейших драйверов экономического роста. И если в некоторых странах затраты на цифровизацию уже занимают значительную долю в ряде отраслей промышленности, то затраты их в финансовом секторе и отраслях сферы услуг небольшие.

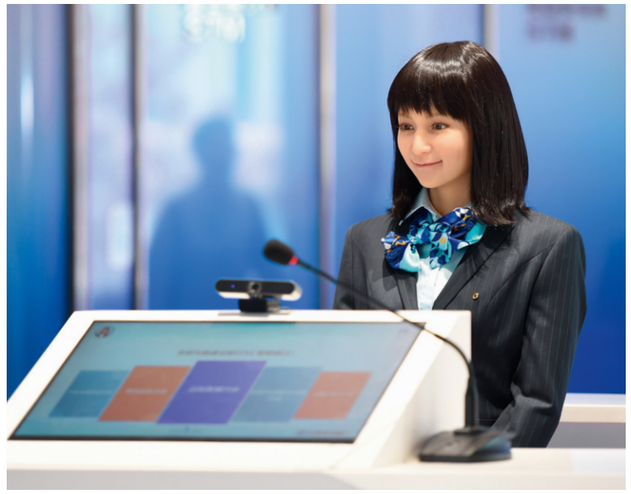
Одно из главных преимуществ цифровизации в том, что она приводит к изменению спроса на факторы производства. Под влиянием цифровых технологий и связанных с ними новых бизнес-моделей трансформируются не только отдельные секторы, но и вся структура экономики и межотраслевых взаимодействий. Другими словами, цифровизация экономик стран ШОС приведет к улучшениям на микроуровне: рост производительности труда, повышение конкурентоспособности компаний, снижение издержек производства, - что позже приведет к макроэкономическому развитию всех стран региона.

Однако эффекты цифровизации могут быть неравнозначными для отдельных стран. В странах-членах ШОС проникновение ИКТ в экономики находится

上海合作组织成员国尤其重视数字经济的发展。根据2019年6月比什凯克峰会签署的《宣言》，各与会国有意实施联合创新计划和项目，以促进各国在经济数字化领域的合作。

数字化将如何提高上合组织国家经济的竞争力？的确，在投资数字化项目之前，有必要评估这些投入对国家经济增长贡献。

数字技术的引入是经济增长的最重要驱动力之一。如果在某些国家的某些工业行业中数字化成本已经占据了很大的份额，在金融和其它服务领域的成本比例则还很小。



数字化的主要优点之一是，它会引起对生产要素需求的变化。在数字技术和与之相关的新商业模式的影响下，不仅个别部门将发生变化，整个经济结构和部门间的关系也将发生变化。换句话说，上合组织国家经济的数字化将带来微观经济水平的提高（劳动生产率的提高、公司竞争力的提高和生产成本的降低），随后将带来该地区所有国家的宏观经济发展。

但是，数字化的效力在个别国家可能并不等效。在上合组织成员各国中，信息通信技术对经济的渗透程度不同。根据世界经济论坛的数据，俄罗斯和中国分别位于第25位和第26位，塔吉克斯坦排在第108位，印度排在第117位，因此，不同国家经济部门的数字化必须从不同阶段开始实施。

其实，一个组织内国家间这一指标存在差异具有积极意义。中国在电子支付方面的经验表明，　在金融领域没有继承银行体系的情况下，　中国是如何跳跃到了新型金融技术，并很快建立起了现代的无现金支付系统。通过移动应用程序进行的交易数量每年都在增长，2018年增长幅度超过36%，按货币计算，交易量达到277.4万亿元人民币（41.3万亿美元）。

为实现《宣言》中的目标，在数字经济协调发展框架内有必要确定国家之间最有前景的合作领域。在初期，可以将国家按数字化水平分组，以进行最有效的合作。

数字化的主要优点之一是，它会引起对生产要素需求的变化

Member states of the Shanghai Cooperation Organization are now specifically focusing on the digital economy segment. In accordance with the declaration adopted after the Bishkek summit in June 2019, the countries intend to join efforts in order to carry out innovative programs and projects and promote cooperation in the area of digitalization of their economies.

How will digitalization increase the competitiveness of SCO economies? Before investing into implementation of digital technology, it is necessary to assess the potential impact on a country's economic growth, after all.

Implementation of digital technologies is one of the biggest drivers of economic growth. And if some countries already make substantial allocations for digitalization of some industrial sectors, their spending in the financial sector and services segment is much smaller.

One of the main advantages of digitalization is that it changes demand for production factors. Under the influence of digital technologies and related new business models, not only individual segments, but the entire structure of economy and inter-industry interaction gets transformed. In other words, digitalization of SCO economies will bring improvements at the microlevel (higher labor productivity, increased competitiveness of companies, lower production costs), which will subsequently boost macroeconomic development of all countries of the region.

However, the effects from digitalization may not be similar for all countries. Penetration of ICT in the economy is at different levels in different SCO member states. According to the World Economic Forum, Russia and China are ranked No 25 and 26 for this parameter, respectively, while Tajikistan is No 108 and India No 117. Therefore, digitalization of various economic sectors will have to start at different stages in different countries.

Still, there is an advantage to having countries with such varied results within one organization.

China's experience with electronic payments testifies that a country without inherited financial systems can make a leap towards widespread implementation of cutting-edge fintech solutions. Without having broadly used banking systems before, China was able to create an up-to-date system of cashless settlements. The number of transactions via mobile apps grows every year; growth in 2018 exceeded 36%, and the volume of transactions in monetary terms reached RMB 277.4 trillion ($41.3 trillion).

When implementing tasks described in the Declaration, it is necessary to identify the most promising areas of interaction between countries for the purpose of coordinated development of digital economy. At the initial stage, it might be advisable to divide the countries into subgroups to ensure more efficient cooperation.

One of the main advantages of digitalization is that it changes demand for production factors

на разных уровнях. По данным Всемирного экономического форума, если Россия и Китай по этому показателю находятся на 25 и 26 местах соответственно, то, к примеру Таджикистан – на 108, а Индия – на 117. Поэтому и начинать цифровизацию различных отраслей экономики придется на разных этапах в разных странах.

Наличие внутри одной организации стран с такими разными показателями, как ни странно, плюс. Китайский опыт с электронными платежами демонстрирует, как, к примеру, в банковской сфере без унаследованных финансовых систем страна «перепрыгнула» к передовому внедрению финтех-технологий. Не имея широко распространённых банковских систем, Китай смог сразу создать современную систему безналичных расчетов. Количество транзакций через мобильные приложения с каждым годом растет, в 2018 году рост составил более 36%, и в денежном выражении объем транзакций достиг 277,4 трлн юаней ($41,3 трлн).

При осуществлении задач, описанных в Декларации, необходимо определить наиболее перспективные направления взаимодействия между странами в рамках согласованного развития цифровой экономики. На начальном уровне возможно даже разделение стран на подгруппы для наиболее эффективного сотрудничества.

Первая в истории ШОС встреча министров экологии прошла в Москве

First ever meeting of SCO Environment Ministers takes place in Moscow

上海合作组织首届环境部长会议在莫斯科举行

Марина Липман, обозреватель / Marina Lipman, commentator / 玛丽娜·李普曼, 评论员

Экология больших городов стала главной темой совещания государств-членов ШОС в Москве в конце сентября. Министры профильных ведомств обсудили перспективы взаимодействия по проблемам охраны окружающей среды

Сохранение экологического баланса, восстановление биоразнообразия, обеспечение благополучия населения, устойчивое развитие территорий, улучшение состояния окружающей среды - эти вопросы становятся приоритетными для стран организации.

Идея создания механизма совещаний министров и глав ведомств, отвечающих за охрану окружающей среды государств ШОС, принадлежит России и была озвучена еще в 2001 году.

В «Бишкекской декларации» ШОС, подписанной 14 июня этого года, подчеркнута важность сохранения экологического баланса на пространстве ШОС и восстановления биоразнообразия в интересах будущих поколений, обеспечения благополучия населения и устойчивого развития территорий. Государства-члены приветствовали подписание Плана мероприятий по реализации Концепции сотрудничества государств-членов ШОС в области охраны окружающей среды на период 2019–2021 годы.

«Понимание общих приоритетов и первоочередных задач для нас стало сигналом к началу системного партнерства, - заявил на встрече министров экологии глава Минприроды России Дмитрий Кобылкин, - Результатом встречи станет подписание коммюнике с программой действия и конкретными шагами, которые мы планируем выполнить в рамках защиты окружающей среды и экологии. Тема, безусловно, беспокоит сегодня многие страны, и в рамках формата ШОС».

Участники встречи обсудили вопросы экологического благополучия городов государств-членов ШОС

The ministers discussed ecological well-being of cities of the SCO member states, paying special attention to the ways of improving the environmental situation

各国部长就上合组织成员国城市的环境福祉问题进行了讨论。重点关注改善环境状况这一主题

大城市的生态问题成为了九月底在莫斯科举行的上海合作组织成员国会议的主要议题。各国相关部门的首长就环境保护问题的合作前景进行了讨论

保持生态平衡、恢复生物多样性、确保人民福祉、区域可持续发展，改善环境状况等问题正在成为各成员国的优先事项。

建立上合组织成员国环境保护部门首长会议机制的想法，是俄罗斯早在2001年提出的。

今年6月14日签署的上合组织《比什凯克宣言》强调在上合组织地区保持生态平衡和恢复生物多样性的重要性，以造福子孙后代、确保人民福祉和区域可持续发展。成员国一致支持《上海合作组织成员国环保合作构想》2019 — 2021年期间《落实措施计划》的签署。

在环境部长会议上，俄罗斯自然资源部长德米特里·科比尔金致辞。 他说：“对共同的优先事项和首要任务的理解是伙伴之间开展系统性合作的起端。生态环境保护和建设工作方面的具体行动纲领公报的签署，将是本次会议的成果。毫无疑问，这是今天许多国家都在关心的问题，上合组织也不例外。”

他还谈到，目前俄罗斯正在落实普京总统的指示。国家正在实施《生态环境》规划的11个项目，包括：生物多样性、受特别保护的自然区域、固体

The regions of Central and East Asia are now developing actively, which is one of the reasons they experience an increasing pressure on the environment

Big city ecology was the centerpiece of an SCO event that took place in Moscow at the end of September. Environment ministers discussed prospects of interaction on the problems of environment protection

Preservation of the ecological balance, restoration of biodiversity, well-being of the population, sustainable development of territories and improvement of the environmental situation – these issues are becoming a priority for the Organization's member states. Russia came up with the initiative of establishing such mechanism as meetings of SCO environment ministers back in 2001.

The Bishkek Statement of the SCO, signed on June 14, 2019, emphasizes the importance of preserving the ecological balance in the SCO and restoring biodiversity for the sake of future generations, ensuring the population's well-being and sustainable development of territories. The member states welcomed the signing of the Action Plan for implementation of the Concept of SCO Cooperation in Environmental Protection for 2019-2021.

Speaking at the ministers' meeting in Moscow, Russian Minister for Natural Resources Dmitry Kobylkin said, "Understanding of common priorities and pressing tasks gave us a signal for starting systemic partnership. This meeting will produce a communique with an action plan and specific steps that we plan to take in order to protect the environment and ecology. This topic now raises concerns of many countries, including the SCO."

Russia is currently taking steps to carry out President Vladimir Putin's decree, Kobylkin said. The country has adopted an environmental program that consists of 11 themed projects: biodiversity, specially protected natural areas, recycling of solid domestic waste, etc.

The ministers discussed ecological well-being of cities of the SCO member states, paying special attention to the ways of improving the environmental situation.

Notably, they approved a draft program for promoting ecological well-being in SCO cities, which seeks to make the population less vulnerable to man's impact on ecosystems. In addition, they agreed to organize expert consultations on attracting investment in environment protection.

"The SCO attaches special importance to the issues of environmental friendliness," said the Organization's Secretary General Vladimir Norov. "Our member states are known for their unique nature.

Министр сообщил, что Россия реализует Указ президента Владимира Путина. В стране действует программа «Экология», включающая в себя 11 проектов по защите окружающей среды. В числе которых биоразнообразие, особо охраняемые природные территории, решение проблемы утилизации твердых бытовых отходов.

Участники встречи обсудили вопросы экологического благополучия городов государств-членов ШОС. Особое внимание было уделено тематике улучшения состояния окружающей среды. В частности, одобрен проект программы развития экологического благополучия городов ШОС. Она направлена на снижение уязвимости населения перед антропогенным воздействием на экосистемы. Министры договорились о проведении экспертных консультаций по тематике привлечения инвестиций в охрану окружающей среды.

Регионы Центральной и Восточной Азии сегодня динамично развиваются и отчасти именно в связи с этим испытывают возрастающую нагрузку на экологию

目前，中亚和东亚地区正在蓬勃发展，这也是该地区生态环境正在承受着越来越大负担的部分原因。大多数生态环境问题的解决需要各国的共同努力

«ШОС придает важное значение вопросам бережного отношения к экологии, - отметил генеральный секретарь организации Владимир Норов. - Страны объединения славятся уникальной природой. На их территории достаточно много первозданных мест, где человек еще не успел оставить свой тяжелый промышленный след. Всеобщая задача - сохранить уникальную природу, обеспечить благополучное будущее последующих поколений».

Регионы Центральной и Восточной Азии сегодня динамично развиваются и отчасти именно в связи с этим испытывают возрастающую нагрузку на экологию. Большинство экологических проблем требует совместных усилий государств. Это касается использования ресурсов трансграничных речных бассейнов, противодействия их загрязнению, предотвращения и ликвидации техногенных аварий, стихийных бедствий, связанных с водой.

Поскольку экономики стран ШОС построены на добыче и реализации природных ресурсов, проблема утилизации отходов стоит особенно остро. Необходимо переходить на замкнутые, безотходные технологии. Сотрудничество в области утилизации отходов, экологического страхования становится, как никогда, актуальным.

Страны ШОС приняли решение о проведении экспертных консультаций по тематике привлечения инвестиций в охрану окружающей среды и финансирование совместных проектов и программ, направленных на улучшение ее качества. Следующее министерское Совещание намечено провести в 2020 году в Таджикистане.

废物处理等。

各国部长就上合组织成员国城市的环境福祉问题进行了讨论。重点关注改善环境状况这一主题。

具体包括，通过的上海合作组织发展城市生态福祉的纲要草案，其目的是克服居民面对生态系统人为影响的脆弱性。此外，各国部长同意就环境保护领域引资问题举行专家磋商会。

上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫说：“上海合作组织非常重视环境保护问题。成员国拥有独特的自然风貌。在这区域里，还有许多处于原生态的地域，还没有人类工业破坏的痕迹。保护好独特的自然环境，确保子孙后代的福祉是我们的共同任务。”

目前，中亚和东亚地区正在蓬勃发展，这也是该地区生态环境正在承受着越来越大负担的部分原因。大多数生态环境问题的解决需要各国的共同努力。这些问题包括跨界流域资源的利用、流域污染的防治工作，预防和消除与水流有关的工业事故和自然灾害。

由于上合组织国家的经济基于自然资源的开采和销售，废物处理问题尤为严重。有必要开始采用闭环式、无浪费的技术解决方案。当今，废物处理、环境保障领域的合作比以往任何时候都更加重要。

上合组织国家决定就吸引对生态环境保护的投资、资助改善环境质量的联合项目和计划，举行专家磋商会。下次部长级会议定于2020年在塔吉克斯坦举行。

There are plenty of primaeval territories in our countries where man has not yet left a heavy industrial trace. Our common task is to preserve this unique nature and to ensure prosperous future for coming generations."

The regions of Central and East Asia are now developing actively, which is one of the reason they experience an increasing pressure on the environment. Most environmental problems need to be addressed jointly by governments. The examples are use of resources of trans-border river basins, prevention of their pollution, prevention of water-related industrial accidents and natural calamities and management of their consequences.

Since the SCO economies strongly rely on production and sales of natural resources, the problem of waste recycling is especially relevant here. It is important to transition to closed-loop, waste-free technologies. Cooperation in the area of waste utilization and environmental insurance has never been more necessary.

The SCO members have decided to hold expert consultations on attracting investment in environment protection and financing joint projects and programs seeking to improve its quality.

The next ministerial meeting will take place in Tajikistan in 2020.

Первый Евразийский футбольный турнир среди юношеских команд стран ШОС прошел в Москве

Moscow hosted first Eurasian youth football tournament of teams from SCO countries

上合组织国家首届欧亚青少队足球赛在莫斯科举行

С 21 октября по 27 октября 2019 года в Городе – Герое Москве прошел Первый Евразийский клубный футбольный турнир среди юношеских команд (2003 г.р.) ФК Городов-Героев, Городов Воинской Славы России, СНГ, ЕАЭС и ШОС на кубок «Евразия» посвященный 75-летию Победы Советского народа в Великой Отечественной Войне 1941-1945 гг.

Всего в турнире приняли участие 16 юношеских футбольных команд из Городов – Героев, Городов Воинской Славы, стран участниц ШОС (Беларусь, Узбекистан, Казахстан, Таджикистан, КНР), Ближнего Востока (Сирия, Ливан).

Победителем турнира стала команда Республиканского Государственного Училища Олимпийского Резерва Республики Беларусь.

В своем письме №1822 от 21 августа Российский Футбольный Союз сообщает, что «данный турнир должен стать традиционным и ежегодным».

On October 21-27, 2019, Hero City Moscow hosted the Eurasia Cup, the first Eurasian youth (teenagers born in 2003) football tournament of teams from hero cities and cities of military glory from Russia, the CIS, the EAEU and the SCO, dedicated to the 75th anniversary of Victory of the Soviet people in the Great Patriotic War of 1941-1945.

Sixteen youth football teams from hero cities, cities of military glory, the SCO member states (Belarus, China, Kazakhstan, Tajikistan and Uzbekistan) and the Middle East (Syria and Lebanon) took part in the tournament.

The team of the Belarussian Republican State School of Olympic Reserve won the tournament.

The Russian Football Union said in the letter No. 1822 dated August 21 that "this tournament must become traditional and annual."

2019年10月21日到27日，首届欧亚青年俱乐部足球赛在英雄城市莫斯科举行。该球赛始于2003年。俄罗斯英雄城市、军事荣誉城市、独联体、欧亚经济联盟和上合组织足球俱乐部参加了纪念苏联人民1941–1945伟大卫国战争胜利75周年"欧亚"杯比赛。

共有16个青少年球队参加了比赛。分别来自于英雄城市、军事荣誉城市、上合组织成员国（白俄罗斯、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、塔吉克斯坦和中国）以及近东地区（叙利亚和黎巴嫩）。

白俄罗斯共和国国立奥运储备学校球队获得了冠军。俄罗斯足球联盟8月21日在第1822号信函中宣布，"该比赛应成为传统赛事，且每年都举办。"

ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

ДЕЛОВОЙ КЛУБ | 实业家俱乐部 上海合作组织

SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB

IN SUMMARY

The non-profit partnership to promote the international economic cooperation the **Business club of the Shanghai Cooperation Organization** (the SCO united center of business cooperation) is the community of professionals uniting representatives of business, diplomatic and scientific communities for development of mutually beneficial cooperation, public relations and contacts between entrepreneurs of the SCO member countries.

Since October 2009, the SCO Business Club functions in the format of international non-profit partnership, as the executive structure of the **Secretariat of the SCO Business council**.

ДЕЛОВОЙ СОВЕТ 实业家委员会

NATIONAL PARTS

The Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry

The Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation

The Federation of Pakistan Chambers of Commerce and Industry

The Forum of Entrepreneurs of Kazakhstan

The China Council for the Promotion of International Trade

The Chamber of Commerce and Industry Republic of Tajikistan

The Chamber of Commerce and Industry Republic of Uzbekistan

The SCO Business Club

Moscow, Nakhimovsky Prospekt, 32

+7 (495) 988-37-99

+7 (495) 718-84-11

info@infosco.biz

www.infosco.biz